

DICTIONNAIRE
DE LA
LANGUE HURONNE

PAR
GABRIEL SAGARD THEODAT
RECOLLET DE S. FRANÇOIS DE LA PROVINCE DE S. DENYS
EN FRANCE.

RÉIMPRESSION FIGURÉE
de l'édition rarissime de 1632.

Tirage à part à 66 exemplaires.

PARIS
LIBRAIRIE TROSS
1865

DICTIONNAIRE
DE LA
LANGVE HVRONNE

NECESSAIRE A CEVX QUI N'ONT L'INTELLIGENCE
D'ICELLE, ET ONT A TRAITER AVEC
LES SAVVAGES DV PAYS

PAR FR. GABRIEL SAGARD

Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys.



À PARIS,

Chez DENYS MOREAV, ruë S. Jacques,
à la Salamandre d'Argent.

M. DC. XXXII.

Avec Priuilege du Roy.



DICTIONNAIRE
DE LA
LANGVE HVRONNE

PAR FR. GABRIEL SAGARD
*Recollet de saint François, de la Prouince
de S. Denys.*

LE peché des ambitieux Babyloniens, qui pensoient s'esleuer iusques au Ciel, par la hauteffe de leur incomparable tour, pour s'exempter d'un second deluge uniuerfel, s'est communiqué par ses effects à toutes les autres Nations du monde; de maniere que nous voyons par experience, qu'à peine se peut-il trouuer une seule Prouince ou Nation, qui n'aye un langage particulier, ou du moins qui ne differe d'accents & de beaucoup de mots. Parmy nos

Sauvages mesme il n'y a si petit peuple qui ne soit diffeuble de l'autre en leur maniere de parler. Les Hurons ont leur langage particulier, & les Algonmequins, Montagnets & Canadiens en ont un autre tout different, de sorte qu'ils ne s'entendent point, excepté les Skéquanonons, Honquerons & Anafaquanans, lesquels ont quelque correspondance, & s'entendent en quelque chose : mais pour les Hurons ou Houandates, leur langue est tellement particuliere & differente de toutes les autres, qu'elle ne deriue d'aucune. Par exemple, les Hurons appellent un chien *Gagnenon*, les Epiceriny *Arionce*, & les Canadiens ou Montagnets *Atimoy* : tellement qu'on voit une grande difference en ces trois mots, qui ne signifient neantmoins qu'une mesme chose chacun en sa langue. De plus, pour dire mon pere en Huron, faut dire *Aystan*, & en Canadien *Notaoui* : pour dire ma mere en Huron, *Anan*, *Ondouen*, en Canadien *Necaoui* : ma tante, en Huron *Harba*, & en Canadien *Netoufisse* : du pain en Huron, *Andataroni*, & en Canadien *Pacouechigan*, & de la galette *Caracona*. Je ne t'entends point en Huron, *Danstan téaronca*, & en

Canadien faut dire *Nomaquinifotatin*. Je pourrois encore adiouster un grand nombre de mots Canadiens & Hurons, pour en faire mieux cognoistre la difference, & qu'il n'y a point de rapport d'une langue à l'autre; mais ce peu que ie viens de mettre icy doit suffire pour satisfaire & contenter ceux qui en auroient peu douter.

Et bien que ie fois tres-peu versé en langue Huronne, & fort incapable de faire quelque chose de bien, si est ce que ie feray volontiers part au public (puis qu'il est ainsi iugé à propos) de ce peu que i'en sçay, par ce Dictionnaire que i'ay grossièrement dressé, pour la commodité & utilité de ceux qui ont à voyager dans le pais, & n'ont l'intelligence de ladite langue: car ie sçay combien vaut la peine d'auoir affaire à un peuple & ne l'entendre point. Je veux bien neantmoins les aduertir que ce n'est point assez de sçauoir lire, & dire les mots à nostre mode, il faut de plus obseruer la prononciation & les accents du pays, autrement on ne se pourra faire entendre que tres-difficilement; & si outre cela, comme nous voyons en France beaucoup de differents accents & de mots, nous voyons la mesme chose aux Prouin-

ces, villes & villages où la langue Huronne est en usage. C'est pourquoy il ne se faudra point estonner si en voyageant dans le pays, on trouue cette difficulté, & qu'une mesme chose se dise un peu differemment, ou tout autrement en un lieu qu'en un autre, dans un mesme village, & encore dans une mesme Cabane. Par exemple, pour dire des raisins un prononcera *Ochahenna*, & un autre dira *Ochahenda*; puis pour dire, voyla qui est bien, voyla qui est beau, un dira *Onguanné*, & l'autre dira *Onguendé*: pour dire lemmeines* tu, l'emmeneras-tu, un prononcera *Etcheignon*, & un autre dira *Etfeignon*, & ceux-là sont des moins differents: car il y en a beaucoup d'autres si peu approchans, & tellement dissemblables, nonobstant qu'ils soient d'une mesme langue, & ne signifient tous qu'une mesme chose, que les confrontans ils ne se ressemblent en rien qu'à la signification, comme ces deux mots *Andahia* & *Houëtnen* le demonstrent, lesquels signifient l'un & l'autre cousteau, neantmoins sont tous differents.

Il y a encore une autre chose à remarquer en cette langue; c'est que pour affir-

mer ou s'informer d'un mesme fuiet, ils n'usent que d'un mesme mot sans adionction. Par exemple, affirmer qu'une chose est faicte, ou s'informer sçauoir si elle est faicte, ils ne disent que *Achongna*, ou *Onnen achongna* : & n'y a que la cadence ou façon de prononcer, qui donne à cognoistre si on interroge, ou si on assure ; & afin de ne point repeter tant de fois une mesme chose, & neantmoins faire sçauoir & comprendre comme on peut user des mots, i'ay mis à la fin des periodes, aff. ou int. pour dire aff. qu'on s'en peut seruir pour affirmer la chose, ou int. pour aduertir que sans y rien changer cela sert encore pour interroger.

Et pour ce que nos gens confondent encore souuent les temps presens, passez ou à venir, les premieres, secondes ou troisiemes personnes, le pluriel & le singulier, & les genres masculin & feminin, ordinairement sans aucun changement, diminution ou adionction des mots & syllabes, i'ay aussi marqué aux endroits plus difficiles, des lettres necessaires & propres pour sortir de toutes ces difficultez, & voir comme & en combien de fortes on se peut seruir d'une periode & façon de

parler, fans estre obligé d'y rien changer, que la cadence & le ton. Pour le temps present i'ay mis un pnt, pour le preterit un pt. & pour le futur un fu. Pour les perfonnes, il y a pour la première un 1. pour la feconde un 2. & pour la troisiéme un 3. & per. signifie perfonne, & le fingulier & plurier par S. P. & les genres mafculin & feminin par M. & F.

Si ie n'eusse craint de grossir trop inutilement ce Dictionnaire, que ie me suis proposé d'abreger le plus que faire se pourra, i'aurois, pour la commodité des plus simples, escrit les choses plus au long: car ie sçay, par experience, que si ce Dictionnaire n'enseignoit & donnoit les choses toutes digerées à ceux qui n'ont qu'à passer dans le pays, ou à traiter peu fouuent avec les Hurons, qu'ils ne pourroient d'eux mesmes, (en ces commenemens), assembler, composer ny dresser ce qu'ils auroient à dire avec toutes les regles qu'on leur pourroit donner, & feroient fouuent autant de fautes qu'ils diroient de mots, pour ce qu'il n'y a que la pratique & le long usage de la langue qui peut user des regles; qui font autant confuses & mal-aisées à cognoistre, com-

me la langue est imparfaicte.

Ils ont un grand nombre de mots, qui sont autant de sentences, & d'autres composez qui sont tres-beaux, comme *Affimenta*, baille la leine : *Taoxritan*, donne moy du poisson : mais ils en ont aussi d'autres qu'il faut entendre en diuers sens, selon les fuiets & les rencontres qui se presentent. Et comme par deçà on inuente des mots nouveaux, des mots du temps, & des mots à la mode, & d'un accent de Cour, qui a presque enseuely l'ancien Gaulois.

Nos Hurons, & generally toutes les autres Nations, ont la mesme instabilité de langage, & changent tellement leurs mots, qu'à succession de temps l'ancien Huron est presque tout autre que celui du present, & change encore, selon que j'ay peu coniecturer & apprendre en leur parlant : car l'esprit se subtilise, & vieillissant corrige les choses, & les met dans leur perfection.

Quelqu'un me dira, que ie n'ay pas bien obserué l'ordre Alphabetique en mon Dictionaire, imparfaict en beaucoup de choses, & que ie deuois me donner du temps pour le polir & rendre dans sa per-

fection, puis qu'il deuoit paroître en public, & seruir en un siecle où les esprits plus parfaicts peuuent à peine contenter les moins aduancez. Mais il faut premierement considerer qu'un ordre si exacte* n'estoit point autrement necessaire, & que pour obseruer de tout poinct cette politesse & ordre Alphabetique, qu'il m'y eust fallu employer un grand temps au delà de dix ou douze petits iours que i'y ay employez en fournissant la presse.

Secondement, qu'il est question d'une langue sauuage, presque sans regle, & tellement imparfaicte, qu'un plus habile que moy se troueroit bien empesché, (non pas de controoller mes escrits) mais de mieux faire: aussi ne s'est-il encore troué personne qui se soit mis en deuoir d'en dresser des Rudiments autre que celuy-cy, pour la grande difficulté qu'il y a: & cette difficulté me doit seruir d'excuse, si par m'efgard* il s'y est glissé quelques fautes, comme aussi à l'Imprimeur, qui n'a pû obseruer tous les poincts marquez, qui eussent esté necessaires sur plusieurs lettres capitales, & autres, qui ne font point en usage chez-nous, & qu'il m'a fallu passer sous silence.

Si peu de lumière que i'aye eu dans la langue Canadienne, ie n'y ay pas reconnu tant de difficulté qu'en celle-cy, (bien que plus graue & magiftrale) car on en peut dresser des Declinaifons & Coniugaifons, & obseruer assez bien les temps, les genres & les nombres; mais pour la Huronne, tout y est tellement confondu & imparfaict, comme i'ay defia dict, qu'il n'y a que la pratique & le long usage qui y peut perfectionner les negligens & peu studieux: car pour les autres qui ont enuie d'y profiter, il n'y a que les commencemens de difficiles, & Dieu donne lumiere au reste, avec le soin qu'on y apporte, fauorisé du secours & de l'affistance des Sauvages qui est grandement utile, & duquel ie me seruois iournellement, pour me rendre leur langue familiere.

La principale chose qui m'a obligé d'efcrire sur cette matiere, est un desir particulier que i'ay d'ayder ceux qui entreprendront ce voyage, pour le salut & la conuersion de ces pauvres Sauvages Hurons: car le feul ressouenir de ces pauvres gens me touche tellement en l'ame, que ie voudrois les pouuoir tous porter dans le Ciel apres une bonne conuersion, que ie prie

12 *Dict. de la langue Huronne.*

Dieu leur donner, bannissant de leur cœur tout ce qui est de vicieux, & de leurs terres tous les Anglois, ennemis de la foy, pour y rentrer aussi glorieusement, comme ils nous en ont chassé iniustement, avec tout le reste des François.





LES MOTS FRANÇOIS

Tournez en Huron.

Aa

Aagé, plus aagé.

Lequel est le plus grand
& le plus aagé ? *Sinan*
hoüen?

Le plus aagé. *Aroüanne.*

Le plus aagé apres. *Kie-*
usquenha tetfathré.

Le plus ieune, plus pe-
tit. *Yasquenya Oc-*
quanré.

Ils viendront plus grands.
Aroüanna.

Ab

Abbayer, hurler.

Le chien, un chien ab-

Al

baye. Gagnenon hihan-
gya.

Le chien, un chien hurle.
Gagnenon auhahog.

Al

Aller, partir.

Où vas-tu ? 3. per. *Na-*
ché?

Où allez-vous ? *Anan-*
sesquoy?

Où vas-tu ? où iras-tu ?
Naxret?

Où va-il ? *Onnen naxrhet?*

N. où est, où est allée
la B ? *N. naché B?*

T'en iras-tu ? *Squoiro-*
ta?

Al

Ne t'en iras-tu point d'icy? *Tesquandarate?*

Iras-tu à N? aff. *Harettétandet N.?*

Iras-tu aux François?
1. 2. 3. per. *Agnonhac harhet? Sachétanné atignonhac?*

Adieu, ie m'en vay. *Onnen fagué, Onnent sauooy.*

Ie parts, ie m'en vay. *Onnen arafqua.*

Ie m'en iray, partiray-je?
int. *Agarafqua?*

Ie m'en vay en voyage. *Tiaeincha.*

Ie m'en vay bien loin. *Aquatontaran.*

Ie partiray demain matin. *Afonrahouy achi-eteque arafqua.*

Nous partirons dans deux Lunes. *Teni ara andicha. Teni ara.*

Al

Ie ne m'en vay point, ie ne parts point. *Danf-tan téarafqua.*

Ie n'y vay point. *Stan tééset.*

Nous allons à N. *Onsayon N.*

Dy-leur que nous allons à N. *Chihon onsayon N.*

I'iray aux f. 3. per. *Eni f. harhet, f. aheinet.*

Nous irons tous à T. 3. per. *T. auoiti soution.*

I'iray avec mon frere. *Aandet deyataquen.*

I'iray avec N. à M. *N. M. etsetandet.*

I'iray, ie m'en iray avec toy. *Etsandet.*

Vien avec moy, allons ensemble. pl. *Etfondenon.*

Al

Allons. *Yo. Adfa, etquoy, yoetfitet, Yofequoy, Noféquoy.*

Allons, partons. *Yo agarasqua.*

Partons tout maintenant. *Dyotlychien, onhoüa sachiehondi.*

Dans combien de iours partiras-tu ? *To eoentaye sarasqua ?*

Quand partiras-tu ? *Nanhoueyfesquarasqua ?*

N'y va point, ne t'en va point. *Ennon tсандет.*

Ce B. icy va-il avec vous ? int. *B. escoitan-det.*

Lesquels font ceux qui iront ? *Sinan toéuhoi.*

Celui-cy ira-il point ? *Ca non farhet.*

N. n'yra point à K. *Stan téhouénon K. N.*

Ils n'yront pas, ils ne

Al

s'en iront pas. *Stan téhouénon.*

Ils ne partent pas encore. *Affon narasquonte.*

Il est party ce matin. pl. *Affonrauoinanarasqua. Ohonuhati arasqua affonrauoinan.*

Il s'en est allé. *Onné ahouénon.*

I. est-il party ? aff. *I. Sarhet ?*

Il est allé avec N. *N. éon-dénon Ahouénon.*

Il est allé avec luy. *Ahouénon Ondénon.*

Elle s'en est allée, elle s'en est retournée. *Onnet saouinon.*

Et les autres aussi. *Onnenhoüa.*

Les autres s'en sont allez. *Onnen houa andarasqua.*

Il ira passer, il passera

An

l'hyuer qui vient à N.
N. esquatochron.

Animaux, nourrir ani-
maux.

Oyseaux.

Aigle. *Sondaqua.*

Oyseau de proye. *Aho-*
uatantaque.

Coq - d'Inde. *Ondeton-*
taque.

Gruë. *Tochingo.*

Outarde. *Ahonque.*

Canart. *Taron.*

Perdrix. *Acoiffan.*

Cine. *Horhey.*

Tourterelle. *Orittey,*
Hyo.

Corbeau. *Oraquan.*

Gay. *Tintian.*

Chat-huant. *Ocoho, Ihi.*

Oyseau rouge. *Stinon-*
doa.

Autre qui n'a que la
tête & le col rouge.
Oüaiëra.

An

Autre de plumage gris
meslé, & un colier rou-
ge. *Vhoiroq.*

Il pinche, il braiche.
Andatchahiee.

Grandes plumes à ef-
crire. *Ahonra onda-*
chia.

Petites & menuës plu-
mes. *Sahoua.*

Aisles. *Gaya.*

Oeufs. *Ognonchia.*

Couuent-ils? *Ocuira?*

Ils couuent. *Ocuirahan.*

Papillon. *Ondéuacan.*

Grosses moufches. *Ondi-*
chaey, Ondichia.

Moufquites, *Tachiey,*
Teschey.

Bestes à quatre pieds.

Vn Cerf, *Sconoton.*

Originat, Eslan. *Son-*
dareinta.

Caribou. *Aufquoy.*

Ours. *Agnouoin Arhatfi.*

Loup.

An

Loup. *Anarifqua*.
 Chat fauage. *Tiron*.
 Martre. *Agointa*.
 Castor. *Toutayé*.
 Loutre. *Tfabouinecq*.
 Lapin. *Queutonmalifta*.
 Chien. *Gagnenon*.
 Renard gris. *Andafatey*.
 Renard noir. *Hahyuha*.
 Renard gris avec une
 raye de poil noirle long
 du dos. *Tfinantonton-*
que.
 Efcureux communs.
Aroufen.
 Les Efcureux fuiffes.
Ohihoin.
 Les autres volans. *Sa-*
hoüefquanta.
 Enfans du Diable. *Scan-*
gareffe.
 Rat mufqué. *Onda-*
thra.
 Souris. *Tfongyatan*.
 Une efpece de groffe sou-
 ris bonne à manger.
Tachro.

An

Crotte de fouris. *On-*
difon.
 Couleueures. *Tiooin -*
ifiq.
 Crapaux vers. *Oüa-*
raon.
 Grenouilles communes.
Riotoutfiche.
 Araignes. *Tichiacoïn*.
 Fourmis. *Stinoncho-*
quey.
 Pouls. *Tfuoy*.
 Puces. *Touhauc*.
 Ver, un ver. *Otfi -*
nohoiffe.
 Beftes de la forest en ge-
 neral ayans quatre
 pieds, comme Cerfs,
 Ours, Loups, Renards,
 Castors, Lieures, La-
 pins, &c., s'appellent
Ayot.
 Les autres, comme
 Chiens, Efcureux, &c.,
 s'appellent d'un mot
 general, *Nichiafon*.
 Chair. *Auoitfa*.

An

Cornes. *Ondaéra. Ondaexera.*

Iambes. *Anonta.*

Ongles, griffes. *Ohetta.*

Os. *Onna, Onda.*

Pieds. *Achita.*

Poil. *Ofoinra.*

Teste, la teste. *Onontfiq.*

Nourrir animaux.

Qu'est-ce que vous nourrissez ? *Tautein squantafquan ?*

Qu'est-ce que nourrissent, quels animaux ? les M.

Totatin dasquaon ?
M.

Y nourrissent-ils point des bestes ? aff. *Danflan téotindafquan ?*

Ils y nourrissent des Ours. *Agnouhoïn otindafquan.*

Ils nourrissent des N. int. *N. aendafquan.*

An

On les tient à la maison. *Otindafquan.*

Y a-il long temps que tu les as ? que tu les tiens ? que tu les nourris ?
Hoüati chifandafquan ?

A qui est ce chien ?
Siné ofenan ?

Est-ce ton chien ? aff. *Safenan ?*

Ce chien, cet animal, est à trois. *Achinque ihennon tesquaſenan.*

Années.

Une année. *Eſcate outichaye. Eſcate einhihiy.*

L'année, année. *Cheinhihiy.*

Deux années. *Téateindayé.*

Il y a quatre ans. *Dacéoinday.*

Ap

Il y a dix ans. *Affan féoeindaye.*

Dix années. *Affan ein-hihiey.*

Ap

Appeller, s'appelle.

Comment t'appelle-tu?
Toutatfi iffa?

Comment s'appelle-il?
Tochiadsé, Totichi-adsé?

Comment s'appelle cela?
Totatsé nécha?

Je ne sçay pas comme il s'appelle. *Stan tochi adsé. Stan adfi.*

Je ne sçay comme cela s'appelle. *Stan téu-oitfi. Téahouanteré.*

Les H. n'en sçauent rien.
Sauhanteré H.

Appelle - le. *Etfeingyateinse.*

Aq

Comme s'appelle celui qui vient? qui arrive?
Totatsinatontarhé?

Aq

A qui est cela?

A qui est cela? *Siné néca?*

A qui est cela? Qui est là? Qui est celui-là?
Sinan néca?

Qu'est-ce que cela? Qu'est-ce que c'est?
Tautein onday? Totichion-day? Toutautein nécha? Totecatéin, Néca toutautein.

Que veux-tu? *Toutautein.*

Ar

Arracher la barbe, &c.

Les H. ont arraché, arrab ij

Ar

cherent la barbe à E.
N. Ofcoironse éaronse E.

Ils luy arracherent la barbe. *Ofcoironse éaronse.*

Arrache la dent. *Sefconchetauaque.*

Ne la fçauois-tu point arracher ? aff. *Tefconchetauache.*

Armes.

Capitaine pour la guerre.

Garihoïa doutaguéta.

Capitaine pour la police. *Garihoïa andionxra.*

La guerre. *Outtagueté.*

Enemy. *Yefcohenfe.*

Rondache, pauois. *Oüahoir.*

Leur cuirasse de corde. *Aquientor.*

Petits bastons de leur cui-

Ar

raffe. *Anta quiento yoto.*

Masluë. *Angoncha.*

Lame d'espée. *Sanetsi.*

Arquebuse. *Horahointa.*

Arc. *Anda.*

Fleches. *Sefloron.*

Fer à fleches. *Chointa.*

Muraille, ou pallissade & fort de ville. *Atexran, atetxrogna.*

Pont de bois. *Onnatachon.*

Astres, iournées, esté, hyuer.

Ciel, le Ciel. *Haronhiaye.*

Le Soleil, la Lune. *Andicha.*

Estoilles. *Tichion.*

L'estoille du poinct du iour. *Tanta ahointa.*

Poisonniere. *N anichia.*

Af

Le chariot. *Téandiha-*
ret.
L'escharpeestoilée, qu'ils
appellent le chemin des
ames. *Atiskeine anda-*
hatey.
La petite escharpe au-
pres : le chemin des
chiens. *Gagnenon an-*
dahatey.
L'arc-en-Ciel. *Tondiein*
haqueygnon.
Pleine Lune. *Soutenni*
chichiaye.
Le Croissant. *On né if-*
calle.
Le Decours. *Outagata-*
ton.
Point de Lune. *Taha-*
taton.
Il n'y a point encore de
Lune. *Affon téef-*
calle.
Le vent. *Yoquoiffe.*
Vent d'Est. *Andagon*
yocoiffe.
Vent d'Oest. *Sanraqé*
yocoiffe.

Af

Vent de Nord. *Tdfiché*
yocoiffe.
Vent de Su. *Adfanra*
yocoiffe.
Le Tonnerre. *Inon.*
Efclairs. *Atfiflocoy.*
Nuées. *Otfirey.*
Pluyes. *Yondot.*
Neiges. *Onienta.*
Gresles. *Ondéchia.*
Rosée. *Oayé.*
Eau. *Aoüen.*
Glace. *Ondefcoye.*
Chaud. *Otarixaté.*
Froid. *Ottoret.*
L'esté. *Hoüeinhet, Hoü-*
einhé.
L'automne. *Anandaé.*
L'hyuer. *Oxhey, Oxha.*
Le printemps. *Honé-*
raquey.
Jour, journée. *Ahoü-*
eintey Efquantate.
Le matin. *Afonrauoy.*
A midy. *Inkieke.*
Le matin sur les huit
heures. *Tygayatein.*

Af

Environ les trois heures
apres midy, sur le foir.
Héharaquiey.

Le Soleil est couché.
Onan houraque.

Commencement de la
nuict. *Téteinret.*

Pleine nuict. *Afontey.*

A l'heure qu'on s'endort.
Taeintauhati.

A l'heure qu'on s'efueille.
Tetseffe.

Le iour. *Ourhenha.*

Il est iour. *Onan our-
henha.*

Est-il iour ? *Ono heiné.*³

Y faiçt clair. *Erhatey.*

Y faiçt ombre. *Kiorha-
té.*

Auiourd'huy, à cette
heure, maintenant, il
n'y a gueres. *Onhoüa
Onhoüato.*

Af

Hier. *Chetecque.*

Hier au foir. *Thétè-
ret.*

Auant-hier. *Chéachétec-
que.*

Auant-hier au foir. *Chi-
chettéret.*

Demain. *Achietecque.*

Demain au foir. *Achié-
tecque houraque.*

Après demain, dans deux
iours. *Chiourhenha.*

Après l'hyuer qui vient.
Efcochraté.

Après cette Lune. *Scate
andicha anhéé.*

Bien tost, dans peu de
temps. *Sondianica.*

Icy pres, gueres loin, il
est proche, il n'en a
gueres fallu, peu s'en
fallut, dans fort peu.
Kieufcarha.

Au

At

Attendre, patienter.

Attend que nous foyons
à N. *Sahoüen etfca-*
han N.

Attend à un autre iour.
Sahouen déoueintey.

Attend que ie fois de re-
tour. *Sahoüen tet-*
quey.

Tu es bien prompt, tu as
bien haste. *Sandara-*
ti.

Au

Avoir, n'auoir quelque
chose.

As-tu point de viande ?
aff. *Tétitfaein ox-*
rité, Tesquatinda-
ret.

As-tu du bled battu, pil-
lé? *Tétitfaein oté-*
cha.

Au

En as-tu point? *Té-*
faein, Tescahoüan.

En as-tu point d'autre?
aff. *Danflan douâte-*
éin.

N'avez-vous que celui-
là? *Dahara.*

As-tu tout usé cela? tu
as tout consommé, usé,
mangé, employé? *On-*
ne sachiayé haquiey.

Qu'as-tu eu en ton endo-
rea? *Touta Séhoindo-*
réha.

Ton fils a des raquettes.
Agnonrahan desfacoy-
ton.

Ie n'ay point de raquet-
tes. *Danflan téandaret*
téagnonra.

Ie n'ay point de graisse,
3. per. *Noüytet dan-*
tan téfaein.

Ie n'ay point de poisson,
1. 2. 3. per. *Danflan*
b iiij

Au

*tesquaein ni ahoin-
ta.*

Je n'en ay point, ie n'ay rien. 1. 2. 3. per. *Téhoüan, Stant éuhaein, Téauoiffa, Téandaret, Tescandaret.*

N. en a-il point ? en a-il ?
*N. Tétauha. Téhoüan,
N.*

Je n'en ay qu'un, il n'en a qu'un. *Efcate ara.*

Il n'y a point de N. N.
téatindaret.

Il y en a, i'en ay, 1. 2. 3. per. *Attindaret, Andaret.*

Il y en a là. *Tochi andaret.*

Il y a là une cueillier.
Chaquafaein.

Ce n'est pas à moy, ce n'a pas esté moy. *Danflan éni téein.*

Ce n'est pas le mien, ce n'est pas à moi, ie n'en ay plus. *Taflandi.*

Au

C'est au plus petit, au petit, le petit. *Yafkéya.*

Cela estoit-il à toy ? *Santanheindi.*

L'habit de N. N. *Ondi Voirohé.*

Ay

Ayder, l'ayder, secourir.

Vien m'ayder. *Adfa tanéitandiha, Tandiantandiha.*

Preste-moy la main. *Néguieraha.*

N. Vien porterauecmoy.
N. Nequoyuha.

Changeons, vien trauailler, porte à ma place.
Scaronhouatan.

Va luy ayder. *Afféni fénétanicha.*

N. Iras-tu au deuant de

Ay

luy, les ayder? *Tauo-
indandétandiha N.?*

Ay

*Aymer, affectionner
quelqu'un.*

l'ayme les H. *Eindi
éatonhouoyse H.*

Je vous ayme. *Onon-
houoyse.*

Nous nous entr'aymons
Ekia tanonhouoyse.

Je ne t'ayme point. *Té-
hatonhouoyse.*

Tu aymes mon compa-
gnon. *Satonhouoyse ni
atoro.*

Tu aymes les F. *Iffa on-
onhouoyse, F.*

Tu aymes, tu l'aymes.
int. *Chiatonhouoyse,
Siatonuoiffe.*

Vous ne les ayez point.
*Danstanéattonhouoy-
se.*

Ay

Tu n'aymes point les Fr.
*Danstan téchionho-
uoyse Fr. Danstan
testonuoiche.*

Il ayme. *Ononhouoyse.*

Il ayme les N. *Conna
onhouoyse, N.*

Toutes les amess'ayment,
s'entr'ayment. *Auoiti
éontonhouoyse, Ona-
tonuoiffe Atiskein.*

Ayfe, estre content, rire.

Je fuis, i'en fuis bien ayfe.
Etoca.

Oüy, i'en fuis bien ayfe
Ho étoka.

Tu es, tu en es bien ayfe,
int. *Chétoka.*

Vous en ferez bien ayfe,
int. *Chétoka.*

Rire.

Je ris. *Aefquandi. 3.
per.*

Ba

Tu ris, int. *Safquani*.
Il rit. pl. *Aefquanni*.
N. est un rieur, iouial.
N. *Harouyhouenne*.

Ba

Barbe.

l'ay de la barbe, 3. per.
Afcoinronte, Ofcoinronte.
Tu as de la barbe. *Safcoinrontein*.
Ils ont de la barbe, int.
Otifcoiron.
Ie n'ay point de barbe,
3. per. *Tëofcoinronte*.
Tu n'as point de barbe.

Baa

Bailler.

Ie baaille, 3. per. *Eyonrixha*.

Ba

Battre.

Ie te batray. *Agontayo*.

Ba

Ie te batray à bon ef-
cient. *Ondera hou-
anhoua*.

Ie defchireray & rom-
pray tout en ta Cabane.
Vhanonchieutauha.

Qui t'a battu ? *Siné fa-
yot*.

N. t'a battu. N. *Etfa-
thrio*.

Ne le bat point, ne me
batpoint. *Ennonégon-
taj'o*.

Il ne faut point battre, il
ne le faut point battre.
Stan déchrio.

T'ú l'as battu. *Acha-
trio*.

N. a battu M. N. *athrio*
M.

N. m'a battu. N. *ario*.

Il m'a battu. *Ario ein-
di. Aheintette éni ya-
thrio*.

Be

Je ne l'ay point battu. *Oqueyronha.*

Tu as dit que tu le bat-
trois, & tu n'as point
battu. *Iffa faquey-
ronha.*

N. bat sa femme. N.
aqueueha.

Tu bas sa femme. *Chia-
queueha.*

Il le battra. *Etthrio.*

Il le faut battre, pl.
Achrio.

N. le battoit. *Yathrio*
N.

Frappe de la hache. *Té-
resqua.*

Be

*Beau, pretieux, de
valeur.*

Je suis beau. 3. per. *Ya-
quafé.*

Tu es fort beau. *Chia-
quafé.*

Tu es entierement beau.
Sandérauoiiti.

Be

N. est grandement beau.
Ondéxrauoiiti N.

N. est beau, belle. N.
Vhafé.

Voila qui est beau. *Auha-
fi.*

Cela est beau, voila qui
est beau comme cela.
Ondexrauha toïoti.

Voila qui me plaist, voila
qui est beau. *Ander-
anha.*

Cecy, cela n'est point
beau. *Danftan técha-
tiuhafi.*

Cela est, il est de valeur,
de grand estime. *An-
doron, Anorofqua,
Orichichi.*

Les haches y font de va-
leur, int. *Atinoron
quatouhein.*

Elles, ils y font de valeur,
int. *Atinehoin.*

Cela m'est pretieux. *Yata-
racouy.*

Bl

Cela t'est pretieux, int.
Kyataracouy.

Tout cela luy est pretieux. *Auoiiti fiatara-couy.*

Iel'ayme, iel'affectionne, i'en fais estat. *Aen-seffe.*

Tu l'aymes, tu le prises, tu l'estimes. *Afenseffe, yenseffe.*

Bl

Bleffer.

Ie suis blessé. *Aferaye.*

Tu es blessé, int. *Saf-teraye.*

Il est blessé, int. *Ofter-aye.*

Tu me blesses, Tu m'as blessé, Tu me blefferas. *Casteraye.*

Tu m'as blessé, Tu l'as blessé. *Safteray.*

Ne me bleffe point, 3. per. *Enon fastera.*

Bo

Tu n'es point blessé, 3. per. *Danflan téefte-raise.*

Ie me suis blessé d'une hache. *Téanachonca.*
N. la bleffera. *N. yaste-ra.*

Bois, au bois.

J'ay apporté du bois. *Ondata éahouy.*

J'ay apporté, j'ay esté querir une charge de bois, 1. 2. 3. per. *Areindauhahet.*

Ie vay au bois. *Ondata éuhohet.*

Vas-tu au bois? 3 per. aff. *Onata esché.*

Apporte du bois. *Seindata, vhoiha, ou, oha, chéohet, Affehoua, data.*

Quel bois est-ce là? *Toutéca touentoten.*

N. a dit que D. vienne querir du bois. *N. daeinhahon datahoha.*

D.

Bo

Il est allé querir du bois.

Ondata ahouahet.

Il est allé au bois. *Ondadae efchon.*

Il a esté, il vient de querir du bois. *Ondata vhahonnet. Ondato vhahon.*

Elle porte une charge de bois. *Reindahohet.*

Il est allé chercher du bois. *Ondata yacon.*

Il est allé querir des perches, pl. *Aeintauhahon.*

Ils vont tous querir des perches. *Auoiti aeintaohet.*

C'est pour aller aux perches, querir des perches. *Aeintaohet.*

Cela sert pour aller au bois. *Ondata tierata.*

Il n'en a pas encore d'autre de fait. *Sondouhet.*

Bo

Il est allé à la forest. *Ontidetronhon.*

N. est allé à la forest, aux efcordes. *N. Otindetronhon.*

N. fend du bois. *N. Taetnaton.*

Qui abat le bois, du bois, ce bois. *Sinan yharoche.*

Abattre du bois. *Onata yharoche.*

Fendre du bois. *Tiffénatouren.*

L'arbre est abattu, il est à bas. *Ennéhahenhoua. Ennéhoua.*

Bo

Bon, avoir de la vertu.

Tues bon. *Onniané néfa.*

Tu n'es point méchant. *Techiennhon.*

Tu n'es point rude, difficile, fâcheux, 1. 2. 3. per. *Téongaron.*

Bo

Je nefuis point mefchant,
3. per. *Danflan téaï-
ennhon.*

Je ne fuis point menteur,
3. per. *Danflan téan-
dachoüenne.*

Tu n'es point menteur.
*Danflan téchendach-
oüenne.*

Je fuis liberal, 3. per.
Ononuoffein.

Tu es liberal. *Chonuoff-
fein.*

l'ay de l'esprit. *Ni on-
dion.*

Tu as de l'esprit. *Saon-
dion.*

Tu as bien de l'esprit.
Cachia otindion.

Il a de l'esprit, celui-là.
Nécaondion.

Bou

*Boucher, courir, fer-
mer.*

Br

Je l'ay bouché. *Oneflo-
chon.*

Je l'ay desbouché. *On-
afochonhoüa.*

Bouche-le. *Safconchon.*

Ne les couures-tu point ?
aff. *Téuhaftaein.*

Referme le fac. *Satonno-
chon.*

Ferme la main. *Safcoi-
gnongya.*

Br

Braire, crier.

Il braiche, il crie. *Ata-
fenqua.*

Ils braichent, ils crient,
pl. *Tafenqua.*

Ne braiche point, ne crie
point. *Etnon tiacha-
fanquoy.*

Il ne braiche pas, pl.
*Danflan téatofan -
couy.*

Br

Les ames crient, se lamentent. *Eskein téontontarita.*

Brusler, bruslure.

Ton habit brusle, l'habit brusle. *Onhara téatte.*

Le village brusle. *Andata teatte.*

Le village, un village est bruslé. *Ondatateé.*

Le feu est à une Cabane, int. *Ganonchétey.*

Retire-le, il brusle. *Sirate oquoise.*

Il est bruslé. *Onoquoité.*

Tu brusles tes pieds. *Sachetaté, Sachietatey.*

T'a-il bruslé ? aff. *Satateé, Eatatiati.*

Le me bruslois. *Yatatey.*

Ca

Vien brusler les Y. *Yaquatfistorhet.*

Je le brusle. *Atifstorhet, Etfistorhet.*

Ca

Cabane.

Cabane. *Ganonchia.*

Porte, *Andoton.*

Huis, ventillon, petite porte. *Einhoua.*

Le porche. *Aque.*

Dans la Cabane. *Anofcon.*

Le premier bout. *Taskein.*

Le milieu. *Achenon.*

Le dernier bout. *Quoi-tacouy.*

Le terrier, le paué. *On-dené.*

Ma Cabane. *Anondaon.*

A ma Cabane. *Niondaon.*

Ca

Ta Cabane. *Sachon - daon.*

A ta Cabane. *Seindaon.*

Je vien de ma Cabane. *Houato anofcon.*

Je ne feray point demain au logis, 3. per. *Stan téanditchon achieteq.*

Es-tu à la Cabane? 3. per. *Yhentchon.*

Es-tu seul à la Cabane? *Sonhoua chithon.*

A la Cabane. *Quondaon.*

A la Cabane, dans la Cabane. *Anofcon.*

Il est à la Cabane. *Anofcon.*

Ils font tous à la Cabane. *Atiuoiti to iheintchon.*

Il n'est point à la Cabane. *Stan tééintchon.*

Ca

Il a dit qu'il ne viendra plus à la Cabane de N. *Teçkétandé anhaon, N. Anondaon.*

Vien t'en au plusost à la Cabane. *Tefaronha.*

La Cabane de N. *N anondaon, N. ondaon.*

Où est la Cabane de N. *Anéondaon N.*

En quel lieu? *Anienchon.*

En quelle Cabane est-il? *Sinan yeintchon.*

Qui est à la Cabane, qui demeure à la Cabane. *Sinan déchithon, Sinan dékieinchon.*

Il n'y a perfonne dans la Cabane. *On nofeon.*

Le mary de celle-là, fon

Ca

son mary estoithiericy.
*Chétecquen caeichon-
taque caathénonha.*

A ceux qui estoient au-
jourd'huy, depuis n'a-
gues icy. *Onhoüaca-
einchontaque.*

Combien y a-il de Caba-
nes ? *To iuoiffan oti-
nosquey.*

Il n'y a que six Cabanes.
Hohaéa atindataye.

Caf

Caffé, rompu, fendu.

Il est caffé. *Afcoiraffan.*

Il est fendu, caffé. *Eraf-
fan.*

Casse-le. *Séchieraffe.*

Il le cassera. *Etchieraffe.*

Ne le casse pas. *Enon sef-
quaraffan.*

Ce

Est-il rompu ? aff. *Etfi-
raffan.*

Il n'est pas rompu, caffé.
Stanstequaraffan.

Ce

Cela, celuy-là.

Celuy qui est là. *Néca-
kieinchon.*

Et celuy-là. *Coxenay
chieinchon.*

Celuy-là, cela, c'est cela,
est-ce là. *Conxenay,
Conda, Chonda, Chon-
day, Condeyd.*

Ce n'est pas cela, ce n'est
pas de même, il ne
s'appelle pas ainsi, ie
ne sçay pas pourquoi
c'est. *Stan tochiautein.*

Ce n'est pas cela. *Stan
catéein.*

C.

Ch

Ch

Changer, permuter.

Veux-tu changer d'habit? *Kiatatichron, Etsatatichron, Takiatateronton. Takiataterontonfan.*

Veux-tu changer de foyers? *Kiatatatacon, Kiatatacon.*

Ils ont changé, ils nous ont changé le chaudron. *Kiatatéindatfan.*

Chanter.

Chante. *Satorontain.*

Chante, tu chantes. *Cichriuaque, Chriuaque.*

Elles ne chantent pas. *Stan atoronta.*

Ch

N. chante, y chante, pl. *N. Atorontaque.*

Il chante, pl. *Otoronte.*

N. De qui est cette chanson? *N. Sinan afa.*

C'est vne chanson d'homme, int. *Angyaon afa.*

C'est la chanson de N. N. *Atiafa.*

Chasser, defnicher, voler, à la chasse.

Allons chasser de ce costé là, par la forest. *Comoté otiacon harhayon.*

N'allez-vous point chercher des cerfs? aff. *Danflan tesquahaquiey sconoton.*

En as-tu esté chercher, chasser, aff. *Etfondiacon.*

Ch

N'y en a-il point, tout est-il pris, consommé?
Onnen tsondiacon.

Il est allé à la chasse. *Onné oyacon.*

Pistes de cerfs. *Skenona sconoton.*

Qui est celui qui les a définitivement, apportez?
Sinan vharauha.

Ils s'en font retourner, enuolez de loin. *Déhérein agueronuhaha.*

Il est dans le nid, il est à T. pl. *T. Iheintchon.*

Ils font posez. *Otirhentaha.*

Ils s'en font enuolez. *Ahontéouïa.*

Ils volent. *Otirhonquiey.*

Cherche-le N. N. *Saquiéffe.*

Trapes à prendre des loups. *Téarontoüein.*

Ch

Trapes à prendre des bestes. *Andyaronte arénati.*

C'est à prendre des renards. int. *Andafatey aefquandirontandet.*

Va par ce chemin-là. *Yocomoté hahathey.*

Il n'y a point de chemin. *Stan téhouiatey.*

Vien par icy, par là. *Comoti.*

C'est par là où tu vins, où tu passas. *Tétiquoy.*

Tu vins deçà par là. *Garo tétiquoy.*

Tu y fus par là, pl. *Effetnonnen.*

Sont-ils point allés par là? *Téfondéti.*

Ils sont allés par là. *Tonetfondéti.*

Ils sont allés de ce côté de N. N. *Etfondéti.*

Du côté de pardeçà. *Garouhaté.*

Ch

Il y a deux journées de chemin. *Téni téotoü-en.*

Bien loin hors de ce pays. *Chiee angyatan.*

Fort loin de ce côté-là. *Comoté chiee.*

Il y a loin. *Néhéréin.*

Icy pres, gueres loin. *Chiakiofquenha.*

Par les terres. *Antaye.*

Chaud, chauffer.

Je me chauffe, je me chaufferay. *Yatarixa, Atontet.*

Je chauffe mes mains, 3. per. *Ongyatarixha, Eïngyatarxha.*

J'ay chaud, 3. per. *Oatarixaté.*

Chauffe-toy. *Satontet, Squatontet.*

Ch

Tu chauffes tes pieds. *Erachitatarixhate.*

As-tu chaud? *Otarxate.*

Tu as chaud. *Satarixa.*

Il est chaud. *Otarixhéin.*

Chemin, voye, adresse.

Chemin. Háhattey.

Montre-moy le chemin. *To hahattey.*

Où est-ce ? auquel chemin est-ce? *Annon hou-attey.*

Est-ce icy le chemin à N. *Conuoittéhahattay N.*

Chercher, chasser, negotier.

Je te viens querir. *On-houëyenonchie.*

Ch

Me viens-tu querir? *Af-
quenonchin.*

Ie te viens chercher, ie
viens chercher. *Oüati-
chaquey.*

En vas-tu chercher? aff.
Chiaéaquey.

Cherche-le. *Satécha-
quey.*

Tu l'as cherché le N. N.
Chatitaquey.

Qu'est-ce que tu vas que-
rir, chercher? *Totef-
quaguiey.*

Que viens-tu de chercher,
chasser, querir? *Táu-
tein, auhachonnet, sa-
uhahonnet.*

Qu'est-ce que tu as esté
faire à N. *Tautein sa-
uoinonnen N.*

Que font-ils allés faire,
querir à N. *Tautein
outtiuhahon N.*

Qu'est-ce que vont que-
rir tous les Fr. *Totau-
tein vhahey Fr.*

Ch

Qu'est-ce qu'ils vont que-
rir à D. *Toutatein vha-
hey D.*

Qu'est-ce qu'il y est allé
chercher, chasser? *Tau-
tein dauachon, Tou-
tautein vhaühon.*

Ci

Cimetiere.

Cimetiere. Agofayé.

Cognoifre.

Ie le cognois bien. *Oüa-
chindateret.*

Ie le cognois bien, ie le
sçay bien. *Aintéret,
Ainteha*

Ie ne le cognois point.
Téinteha.

Ne me cognois-tu point?
Tesquan ainteret.

Le cognois-tu point? aff.
Danflan téchinteha.

Bo

Le cognoiffez-vous point?
Tefqua chindateret.

Le cognois-tu pas ? aff.
Chinteeha.

Tu la cognois bien. *On-*
nen chieainteha.

Tu ne le fçay point, tu ne
le cognois point. *Té-*
chintereft.

Ie ne fçay, que fçay-ie.
Siefque.

Ie ne fçay point, ie ne
fçay que c'est, ie n'en
fçay rien, ie ne m'en
fouuiens point, il ne
m'en fouuiet plus.
Danflan téinteret.

Combien.

Combien estes-vous? com-
bien y en a-il? *To ihen-*
non.

Combien y a-il de canuts?
To ihennon Gya.

Combien y a-il de fortes

Bo

depoiffon? *To agaxran*
ahointa.

Combien y en a-il de cen-
taines ? *Totyangy-*
auoy.

Combien y en a-il de
dixaines? *To yuoiffan,*
To affan.

Combien y a-il d'années?
To efcochiaye.

Combien grand, de quelle
grandeur, endonneras-
tu? *To yontfi.*

Combien en as-tu pris,
apporté ? *To feinda-*
houy.

Conseil.

Nous allons tenir conseil.
Onné adchéhotet.

Venez au conseil. *Sat-*
chiotata.

Venez tous au conseil.
Satrihotet ondiqueu-
quandoret.

Allez-vous tenir conseil ?

Bo

aff. *Garihoua fecho-gna.*

Il va, il est allé tenir conseil. *Atchiotatet.*

Ils tiennent conseil. *Garihoua atichongna.*

Tient conseil. *Chiuhaté-re.*

Tenir conseil. *Gariuhaté-re.*

Compter.

Je compte, ie les compteray. *Aaxrate.*

Ie les compteray. *Yharateindi.*

Ie ne les ay pas comptez. *Stan teharati.*

Compte-le. *Saxrate.*

Commence. *Sacontanet, Sacontanna, Sacontan.*

Continué. *Teconte.*

Toy le premier, premier. *Iffa feingyaret.*

Le premier. *Gyaret.*

Co

Coucher, se coucher.

Où couche-tu ? *Naté carasta.*

Où est-ce que vous couchez ? Est-ce là que vous couchez ? *Néchieffe, ou Néfichésquaratonqua.*

Où, en quel lieu avez-vous couché, chez qui, en quelle Cabane ? *Antsaqua.*

T'en vas-tu coucher, dormir ? *Etsaraton.*

Couche-toy là, tu vas coucher, couche avec N. *Etsaraton N.*

Couche-toy. *Saraton, Dyofaquen.*

Couchons ensemble. *Qui-eraton.*

Couche-tu avec vne fille, des filles ? *Ondequienasta.*

Tacouche, ton lié est bien. *Onnienné sarasta.*

Co

Qui est-ce qui couche là?
Tocharatonqua, To-
chiarasta, Sinan out-
taha, Sinan arastra.

l'en retire, i'en loge tous
les iours. *Ahouantahan*
ourati.

Je n'y couche pas. *Danf-*
tan téchiafa, Téaifa.

Où couche N? N. *Chia-*
rafa.

Il est couché. *Onne ara-*
ton.

Pour se coucher. *Ejca-*
ronquate.

Coudre.

Je recous, ier'accommode
ma robe. *Dandiche.*

Vas-tu r'accommoder ta
robe? *Afochandi.*

Ta robe est déchirée. *Ein-*
dhratfon.

Il la faut recoudre, il faut

Co

recoudre cela. *Eindhi-*
datfon.

Coudre. *Tfindandi.*

Couleur.

Blanc. *Onienta, Onqua-*
ta.

Noir. *Sieinfa.*

Vert. *Odfinquaraé.*

Rouge, des rouges. *Otfi-*
chiayé.

Ils font rouges, des rou-
ges, int. *Hointtaéa-*
touten.

Couper.

Coupe cela. *Tayaffe, Ta-*
eflognan.

Coupe ce poisson, coupe-
le. *Titfiaykiaye.*

Coupe les nœuds du bois.
Datofcaron.

Tu l'as coupé, f. g. *Saf-*
kiafen.

Co

Elle est coupée. *Onskiafen.*

Couper le bord de la robe. *Aixrein.*

Il coupe bien. *Ondotié.*

Ils ne coupent point. *Danflan esconchotié.*

Il ne coupe point, il ne perce point. *Danflan téondotié.*

Il ne perce pas. *Téorafquon.*

Couper la teste. *Onontfiskia.*

Couper le doigt, doigt coupé. *Aondia.*

Coupe le doigt. *Seindia.*

Nés coupé. *Acoindiaye.*

Coupure, blessure. *Osterray.*

On coupera, on a coupé la teste de N. au vilage. *Onontfiskiaye N. andata.*

Co

Courir, hafter, passer.

Cour. *Saratate.*

Sçais-tu bien courir avec les raquettes? *Chéainhonykiarataté agnonra.*

Haſte-toy. *Safoura.*

Haſte-toy viſte. *Safqueyron.*

Va t'en viſtement. *Safeyio.*

Tu ne vas gueres viſte, 1. 3. per. *Eſquiachan, Eſquafan.*

Prend courage. *Signagon Etfagon, Etfahon.*

Va t'en. *Afféni.*

Adieu, va à Dieu. *Yofafé.*

Oſte-toy de là. *Tifetta.*

Leue-toy. *Saccan.*

Tourne de l'autre coſté. *Scati.*

Quand les N. ſe feront

Cr

retirez, s'en feront aller. *N. Sifetta.*

Laisse-moy passer. *Gya-eindi.*

Ie passe, que ie passe. *Aeindi.*

Passe. *Seindi.*

Cr

Cracher.

J'ay craché là. *Ta etchetotonti.*

Crache derriere, en arriere. *Oeschetotonti.*

Cracher, phlegmer. *On-déuhata.*

Cracher, crachat, faliue. *Ouchetouta.*

Crainte, auoir peur.

Ie crains, j'ay peur. *Eindi chiahouatanique.*

Ie le crains, nous les crai-

Cr

gnons. *Ahouattani.*

Ie ne te crains point. *Danflan téhouattani néfa.*

Nous les craignons, nous en auons peur en E-té. *Afquatanique hou-einhet.*

N'aye point de peur. *Ennon chatanique néfa.*

Tu ne crains point, tu n'as point peur des esprits. *Téyachatanique atiskein, Danflan tesquatanique, Téchatanique atiskein.*

Elle a peur de toy. *Satan-dique.*

Il a peur du bonnet, du chapeau. *Onouirochata tandi.*

Les N. ne craignent point, n'ont peur de A. *Danftan atanique, N. A.*

Cu

Croire.

Je croy, ie le croy, ils le croyent, 3. per. *Oüaſti.*

Je nete croy pas. *Danſtan téahouyonſta.*

Tu crois, tu croyois. *Séouaſti.*

Croyez-vous que ce fuſt mon pere. *Séouaſti ayſtan.*

Les N. le croyent. *N. Oüaſti.*

Cu

Cuiſiner, faire cuire ſa viande.

Fais à manger, int. aff. *Coéagnon.*

Je fais à manger, 3. per. *Agahoüa.*

J'ay fait chaudiere. *Onna guéahan.*

Cu

Tu fais à manger. *Chéahoüa.*

Tu as fait chaudiere, int. *Onne ſquatſateignon, Onéſquaagnon.*

Les fais-tu cuire? *Squaagnonq.*

Fay cuire de la viande. *Coéagnon oxriti.*

Fay cuire ce poiſſon. *Coéagnon cahoxriti.*

Mets-le cuire, fay-le cuire. *Soxri.*

Tien, fay roſtir du poiſſon. *Séhointava.*

Fay-le roſtir. *Sefcontan.*

Mets la chaudiere au feu. *Datſendionten.*

Mets la chaudiere à la cremaliere. *Statſani-ontan.*

Cu

Il dis, il dict qu'il mette la chaudiere au feu.

Datfendiontan yon-ton.

Approche le pot du feu.
Serhá.

Mets le poisson dans la chaudiere. *Soxri andatfan.*

Mets dedans. *Dyosofca.*

Verse-le dedans. *Safontraq.*

C'est pour faire à manger.
Auoignong.

C'est pour faire du pain.
Ondataron.

Qu'est-ce qui a de cuit?
Qu'il y a à cuire? *Toutauteintoxriti, Squoxriti.*

Ce font des pois qui cuisent. *Acointa agnon.*

En voila pour deux fois.
Téni totitiagnon.

Cu

Il faut qu'il soit bien cuit.
Scanrixé yarixcato.

Mouue la chaudiere. *Sangoya.*

Il mouue, ie mouueray,
3. per. *Aaingoya.*

Il mouue. *Eindoüya.*

Il bout. *Oyhan.*

Il ne bout pas. *Téoyhan.*

Elle s'enfuit par dessus.
Vhattéyüha.

Il est cuit. *Youry.*

Il y a longtemps qu'il est cuit. *Houati oury.*

Il n'est pas encore cuit.
Affon yoüry.

Il se brusle, il est bruslé.
Oquatey.

Que vous en semble?
Quoyoti.

Da

Goufte voir. *Sandera, Chandéra.*

Les François en gouffent-ils ? *Sanderati atignonhac.*

Vous avez tous les iours quelque chose de bon à cuire. *Ahoüantahanefchéagnon ahouyga-hoüy.*

Dancer.

Allez-vous point dancer ? *Efquatindrauache.*

Allons, nous irons dancer à T. *Auointhraohet T.*

N. Danceras-tu demain ? *N. Etfindrauache achieteq.*

Ne dances-tu point ? aff. *Danflan téseindrauache.*

N. Danceront, on dance-

Da

ra demain. *N. Otindrauache achietecque.*

Ie ne dance, ils ne dancent point. *Danflan téindrauagua.*

On a dancé, on dançahier. *Cheteque eindrauachequa.*

La dance ne finit pas encore, n'est-elle pas encore finie ? *Affon téandarionta, Affon tanériorité.*

Ils l'ont laissé, delaiissé à vne autre fois. *Onnen vhacahon.*

Comme font-ils, de quelle façon font-ils ? *Totichi squoirha.*

Le cry qu'on fait par la ville pour inuiter à la dance. *Tonet qualairio arofteta.*

Venez vifte dancer. *Enikioquandoratte.*

De

Les ames dancent, se refi-
ouyffent, auec Ataen-
figne. *Ataénfique ou-*
adhauhandique atis-
kein.

De

Demander, donner.

Donne-moy. *Tanonte,*
Tauoinonte.

Donne-moy cela. *Tanon-*
te nécha.

Donne-le-moy. *Eni onon,*
Tanonfan.

Donne-moy vne alefne.
Tayonchienton.

Donne-moy vn cousteau.
Anda gy aheunonhet,
Andayaton.

Donne-moy de la corde.
Taetchiron.

Donne-moy de la raffade.
Acoionte, Tracoi-
non.

De

Donne-moy vn chaudron.
Andatfon.

Donne-moy du pain. *An-*
datarontan.

Donne-moy du poiffon.
Taoxritan.

Donne-moy vne bague.
Taeygnon.

Donne-moy vne image.
Teflonhouoy.

Donne-moy d'autres ci-
zeaux. *Hoüatanday-*
on.

Donne-moy ce calumet.
Enondahoin eskéoron-
ton.

Donne-moy des plumes.
Efquehouron, Taex-
ron.

Donne-moy des iambes
de Gruës. *Taonieinton*
tochingo.

Donne-moy de l'estofe,
linge. *Tahonharon.*

Donne-moy vn morceau
de colier, d'vn cordeau.
Ohachateat.

De

Donne-moy vne ceinture,
ta ceinture. *Tauhuy-*
chon, Sauhuychon.

Donne-moy quelque pièce
à r'accommoder mes
fouliers. *Eindiuahah-*
ron.

Donne-moy vne cueillier,
cette cueillier. *Ataësson*
gaera.

Donne-m'en vn. *Taya-*
ton.

Donne-moy l'autre. *Hoüa*
onon.

Donnes-en, donne-m'en.
Tanontahaafq.

Donne, baille mon escuel-
le qui est là. *Chiquaf-*
ein faësson.

Je ne veux point de ce
que tu me donnes.
Danstan esquenonté.

Il a dit que tu me don-
nes, que tu me donne-
ras. *Efqüiononte aein-*
hahon.

De

Me le donnes-tu ? *Saho-*
nonté.

Tu m'en donneras, tu luy
en donneras, tu en don-
neras. *Efqüanonté.*

Tu ne m'as pas voulu
donner N. N. *Danstan*
téfontan.

Tu ne me le donnes point.
Te onontet.

Tu ne me donnes, il ne
me donne rien. *Tef-*
quanontan.

Tu ne nous donnes rien.
Danstan téonuoifféin.

Tu n'en donnes point.
Teskynontan.

Donne, apporte le couf-
teau. *Toféhoüa anda-*
hya.

Donne-luy de la rassade.
Stonta ca acoinna, Sé-
acoinon.

Baille l'alefne. *Affimen-*
ta.

Je tette-moy le coufseau,
jette le coufseau. *An-*
dahia jati.

De

Donne-luy. *Stonte.*

Donne-luy du feu. *Setf-
rifton.*

Tu n'as point donné de
bled. *Danflan anehon.*

Tu ne luy en as point
donné. *Téuoinontan.*

Tu les as donné au G.
G. Efstontan.

C'est celle que tu luy don-
neras. *Conda estonti.*

Qu'as-tu donné? qu'en
as-tu donné? *Tat aef-
tonte.*

Tu luy donneras demain,
3. per. *Achieteq aho-
nonte.*

Que donneras-tu? que
donnera-il? *Tat eston-
te, Tat esquenonte.*

Je ne le donne pas, pr.
fu. 1. 2. 3. per. *Eindi
danflan téahononte.*

De

Je ne l'ay pas encore don-
né, fu. 1. 2. 3. per. *Ein-
di offon teahononte.*

Tu me demandes touf-
jours. *Ahouantahan
ichiatontanonte.*

Qui t'a donné du poisson?
Sinan foxritan.

Qui te l'a donné? *Sinan
ononte.*

N. Me l'a donné. N.
Anonte.

Je t'ay donné, on t'a don-
né du poisson. *Soxri-
tan.*

Elle te donnera du poif-
fon. *Oxriti fanonte.*

Elle te le donne, donne-
ra. *Estfanonte.*

Je vous le donne. *Onon-
tato.*

Je le donne, p. 3. per.
*Eindiahononte, Anon-
te, Ononte.*

Demeurer

De

Demeurer, ne bouger.

Je demeure, demeurerai.
Gychontaque.

Tu demeures, demeures-tu, demeureras-tu? *Chichoûntaque.*

Il demeure, demeurera-il? pl. *Hainchontaque.*

Nous demeurons, demeurerons-nous? 3. per. *Oûaguérontaque.*

Vous demeurerez, demeurerez-vous? *Scaguérontaque.*

Tu demeurois, tu y demeurois, tu y as demeuré. *Onnéchichontaque.*

Je n'y demeure pas. *Stan téyrtchontaque.*

Tu n'y demeures pas, tu n'y demeureras pas. *Té-*

De

chichontaque.

Je ne bougerai d'icy. *Kiantanchondara.*

Tu ne bougeras d'icy. *Cachondaraha.*

Qui est celui qui demeurera icy? *Sinan caya-inchonta.*

Les N. y viendront demain demeurer. *Achiétecque N. ouatchexron.*

Ils y viendront tous demeurer. *Auoiti atihexrontaque.*

Il demeurera à N., il ira demeurer à N. N. *Iheinchontayé.*

Il y a un homme qui demeure là, qui est là. *Onhouoy hexron.*

Nous avons été là, demeuré là long temps. *Houati fiquahexron.*

Il y a long temps que nous ferions à N. *Houati saouionnan N.*

De

Ils y demeureront, feiourneront quatre hyuers.
Nac oxhey ettanditehon.

Je n'y demeureray pas.
Téochria.

Il n'y demeurera pas.
Atéfochriaye, Téfochriay.

Le diable demeure à sa maison, sous la terre, dans la terre.
Oki ondaon, ondechon.

Il y a loin où demeure Yoscaha.
Néhérein, yeintchon, Yoscaha.

De

Defrober.

Donne-moy N. que tu as defrobé en nostre Cabane.
Tanonte N. issa sqaquanraye chénonchianon.

De

On a defrobé vn coufseau.
Ondahyaqua.

On a defrobé vn C., int.
C. Equaquanraye.

N. est, font defrobez.
N. Oquoinraye.

N. ont defrobé l'alefne de D.
Achomatacoin N. D.

Vn H., les H. l'ont-ils point defrobé?
H. inoquoinraye.

Vn N. l'a-il defrobé?
Hatontoüa.

Je cognois bien celui qui les a pris.
Aintehachihataton.

Le B. n'est point defrobé.
B. Téquanraye.

Les François ne defrobent point aux Cabanes des H.
Danflan téhataton agnonhaq H. ondaon.

De

Garde cela qu'on ne le
defrobe. *Sacaratate é-
non kiaquanraye.*

De

Dessus, dedans, dessous.

Le pot est là dessus. *To
aquencha anoo.*

Là dessus, au dessus, il est
dessus. *Aguencha.*

En haut, haut. *Acha-
houy.*

Il est dedans, dedans, au
dedans. *Annagon, A-
non andagon, Andaon.*

Dedans, au dedans, le de-
dans. *Seinchahouiha.*

Il est dessous, sous la
terre. *Ondechon.*

De

Dormir, auoir fommeil.

l'ay fommeil. *Aouyta-
uache.*

Tu as fommeil, int. *Son-
tauache.*

Il a fommeil. *Aouyta-
uache.*

Je m'en vay dormir. *Eni
outtahouy.*

Je dors. *Outtahouy.*

Tudors, int. *Souttahouy.*

Il dort. *Outtauache.*

Nem'efueillepoint. *Enon
eskiechantouein.*

Il ronfle. *Téhayongye-
hey.*

Dors-tu la nuit? *Senta-
uache affontey.*

Tu viens de dormir. *Cha-
teintaahouy.*

Il dort, il n'est point ef-
ueillé. *Outtahouy dé-
tégayëfe.*

De

D'où viens-tu ? *Natontaché, Totéca tontarhet.*

D'où venez-vous, où avez-vous été ? *Nésénonnen.*

De quel côté as-tu été ? *Comotéonnenfettinen.*

Viens-tu d'icy ? aff. *Ica tontandet, Nicha tonteffet.*

Yas-tu été ? *Effetnonnen.*

N., as-tu été aux Algoumequins ? N., *Aquanaque effetnonnen, aff.*

D'où vient-il ? pl. *Atontarahet, Squatontarahet, Nichiedontarhey, Natinatontefcoy.*

D'où viennent ceux-là ? *Anontaché.*

Il ne dort pas. *Téouttahouy.*

Dr

Il est debout. *Hettauoiy andéretfii.*

Dr

Dresser le potage, partager, sentir mauvais.

Le dresse. *Daëffoua.*

Tu dresses, int. *Chafoua, Chaëffoua, Safoua, Dyoféahoua.*

Elle dresse, elle a dressé. *Onnetquéuha.*

N. Dresse, vien querir mon escuelle. *N. Séfahoua.*

Partage, fay les portions. *Chiataraha.*

Je partage, ie partageray, j'ay partagé, 3. per. *A-taraha.*

Cela est pour moy. *Eni nécha.*

Cela est pour toy. *Iffa nécha.*

Dr

Cela est pour luy. *Conna nécha.*

Celui qui est là. *Cakieinchon.*

Que sent-il icy? *Tauti vhaira.*

Je sens, ie flaire, 3. per. *Eousquache décha.*

Tu sens, tu flaires, flaire. *Séousquache.*

Il sent. *Satatfhoiein, Sitsafhoiein.*

Il puera demain. *Achiéteque otfiguen.*

Il put. *Otfiguen.*

N. Ne vaut rien, elle ne vaut rien du tout. *Ocaute auhaton N.*

L'œuf hoche, il cloque. *Yhofco.*

Il n'est point bon. *Danf-tan téhouyghahouy.*

Il est bon. *Ahouyghahouy.*

Voilà qui est fort bon. *Cachia ahouyghahouy, Ca-*

Ea

ché vhandaxra.

Ea

Eau, aller querir de l'eau.

Eau. Aouën.

J'ay esté à l'eau. *Efcoirhon.*

Va à l'eau. *Setfanha.*

Il ira à l'eau. *Etfanha.*

Donne, j'iray à l'eau. *Statfanuha.*

Je vay, j'iray à l'eau. *Aetfanha, Eetfanhet.*

J'iray avec toy à l'eau. *Aetifanha.*

Où allez-vous querir de l'eau? *Anaquatfantagua.*

Qu'il aille à l'eau. *Ahatfanha.*

Qui a esté à l'eau? *Sinan outahonnet.*

Il y a de l'eau au sceau. *Ondéquoha.*

Em

Il n'y a point d'eau au pot. *Danfan téuachere*.

Il n'y a point d'eau affez. *Affon téuacherey*.

Mets-y de l'eau. *Senha*.

Il y a beaucoup d'eau. *Aoüeinhoüan*.

Tu as renuerfé de l'eau dans le feu. *Chaenroq*.

Em

Embarquer, nager.

Allons, embarquons-nous. *Yo attitan*.

Embarquons-nous, vogons, allons. *Quonati-tan*.

Embarque-toy. *Satitan, Etfatitan*.

Je m'embarqueray avec toy. *Eni quoatitan néfa*.

Em

Ne t'embarque pas encore. *Affon téontita*.

Ils ne font pas encore embarquez, int. *Affon téahita*.

Desbarque-toy. *Satitaqua*.

Dans combien de iours s'embarquera-il ? *Toé-oeintaye etfatitan*.

T'embarqueras-tu de main matin ? *Affon-rauoy fattita néfa*.

Je partiray, ie m'embarqueray demain, s'il fait beau temps. *Achietecque etquakeitein déondenon*.

Qui est-ce qui te nage, qui t'embarque ? *Sinan seahour*.

Qui est celuy qui t'embarquera ? 3. per. *Sinan*

Em

fatitan, Etfatitan.

N. T'a embarqué, ameiné. *N. Ouatitaquiey.*

N. Qui t'a embarqué, ameiné? *N. Satitaquiey.*

L'amenay, i'embarquay
N. l'esté passé. *N. Tfon-
diahouy déoueinhét.*

Nous menons, nous auons
embarqué vn Capitaine. *Garihoua ou-
atitaquiey.*

N. s'est embarqué, est
party. *N. quaatitan.*

Où s'est-il embarqué, qui
l'a ameiné? *Ouattita-
quiey.*

N. l'a embarqué, ameiné. *N. Ouatitaquiey.*

Em

Empesché, occupé.

Je suis empesché, nous
auons affaire, 2. 3. per.
Ouanianétani.

Ne t'empesche point, ne
t'abuse point. *Enonsa-
niani.*

N., trauaille, escry, em-
ploye-toy. *N., Sania-
nitan.*

Vous empeschay-ie, vous
fuis-ie à charge, vous
ennuyay-ie? *Squouif-
quoihan.*

Enfler les ioties. *Enho-
chia.*

Enfeigner.

Enfeigne-moy. *Tayain-
flan.*

Je l'enfeigne, il l'enfei-
gne. *Ayainflan.*

En

Tu l'enfeignes. *Chiein-
flan.*

Tu luy enfeignes. *Tayn-
tsandi.*

Tu enfeignes, enfeigne
Pierre. *Ariota, Ché-
ainstaniq, Eyainstaniq.*

Là tu enfeignes, aff. *Iffa
etchieainstan.*

Me l'enfeigneras-tu? *Af-
queyainstan.*

Tu ne me veux point en-
feigner, int. *Tesquë-
ainstaniq eindi.*

l'enfeigne, l'enfeigneray
N., 3. per. *Eyainsta-
niq N.*

En

Entrer.

Entreray-ie? *Yon.*

Entreray-ie bientôt? *Yon
fondianica.*

Entre, *Atfon, Atfon.*

Ej

N'entre point, il ne faut
point entrer. *Ennon,
Afton*

Ei

Ejcrire.

l'efcris, l'efcriray, 3. per.
Ayaton.

Efcris, marque-le. *Séya-
ton, Séyatonqua, Ché-
yaton.*

Efcris-tu? aff. *Eyaton-
que.*

Tu ne l'as pas efcris. *Té-
chéyatonque.*

Efguyfer, &c.

l'efguyfe vn cousteau.
Hoiuetnen doution.

Que ie l'efguyfe, que ie
luy donne le fil. *Aetti-
ranquiey.*

Efguyfer. *Aranquiey.*

Efterner. *Atchonsta.*

Ef

l'effernue, 3. per. *Atfonfla*.

Tu effernues. *Satfonfla*.

Eftuue, fuerie. *Ondéon*.

Eftonner.

Je m'effonne, ie m'en effonne. *Tefcanyati*.

Il y a long temps que ie m'en effonne. *Toskéyati hoüati*.

Je m'effonne, ie m'en effonne grandement. *Kiatonnetchontan tefcanyati*.

Je t'affeure, protefte. *Kiandi*.

Ex

Exhorter.

Parle - luy, exhorte - le, admoneste-le, pl. *Sathrihohet*.

Fa

Entend fon admonition, entend, écoute ce que i'ay à te remonfrer. *Satchiotey, Satthriotey*.

Pense bien à ce qu'on dit, songes-y. *Sondihonxray*.

Je t'entendray, i'y pense-ray, i'y songeray. *Eindi onxray*.

Je t'entends, ie t'entendray. *Atchiotey*.

Fa

Faim, auoir faim.

I'ay faim, as-tu faim ? 1. 2. 3. per. *Chatoronchéfla, Eatoronchéfla*.

Je n'ay pas faim, 3. per. *Tenatoronchéfla*.

Ayez-vous point de nécessité, de faim ? aff. *Danftan téorandife*.

Fa

J'ay vn peu de neceffité,
de faim, 3. per. *Okeyé*
oreindife.

Fa

Faire quelque chose,
fortereffe.

Je fais, ie refais des fou-
liers, 3. per. *Araco-*
gna.

Je les ay fais. *Atichogna,*
Ni vhachogna.

Je feray bien cela. *Yagué-*
chogna.

Je ne fais rien, 3. per.
Danftan téaquierha.

Je n'en veux rien faire,
on n'en fait rien. *Stan*
téafta.

Je feray comme ie vou-
dray. *Yendionxran.*

Fay comme tu voudras.
Chiennionxran nécha.

Fa

Que fais-tu? *Totichi a-*
queirxha, Totiffé a-
quierha, Toquierha,
Toti hiherha, pl.

Qu'allez-vous faire? *To-*
ticherxha.

Que fais-tu de cela? 3.
per. *Totatifquafta,*
Tiafta.

Pourquoy faire, que veux-
tu faire de cela? 3. per.
Totichi efta, Toti afta.

Pourquoy eft-ce faire?
Qu'en veux-tu faire?
Qu'en faites-vous? *Tou-*
tauteinchierxhet, Tou-
tautein honday.

Que faites-vous des vieil-
les robes? *Totauti-*
coifta ondocha.

Avez-vous fait cela, fe-
rez-vous bien cela? aff.
Iffa fquachondi.

As-tu fait ce bois-là? *Iffa*
achiénon ondata.

Vous ne l'avez pas encore
fait, acheué, int. *Affon*

Fa

te/quachondi.

Les as-tu fais tout seul ?
aff. *Sonhoüa féchon-
qua.*

Ne feras-tu point, ne me
feras-tu point de fou-
liers ? aff. *Tescaco-
gney.*

Fais-tu des fouliers, fais-
tu mes fouliers ? aff.
Saracogna.

C'est de quoy vous faites
les Canots ? int. *Efqua-
chongna, Gya.*

Fais-tu vn Calumet ? aff.
Sarontichiaye.

Tu as faiçt vn Calumet.
Onnen jarontichiaye.

Qui vous les a faits, Qui
l'a fait. *Sinan oquoy-
chiayé, Totfichiaye fi-
nan, Siné vhachogna.*

Veux-tu faire vne forte-
resse ? aff. *Squatexro-
gyaq.*

Fa

Va faire, va trauailler,
fais la forteresse. *Ef-
quataxrongya.*

Fay, va faire vne belle
forteresse. *Iffa fatax-
rongyandé.*

Dresser le fort. *Eontique
atexran.*

Fais vne cuirasse. *Aquien-
tongya.*

Fais. *Séchongna.*

Que font-ils de cela ? *Ti-
yiquerxa déca.*

Pourquoy faire cela ? *Tou-
tatiché nécha.*

Sont esté les François qui
l'on fait, qui en font.
*Atignonhaq atichon-
di, atichongya.*

Les Hurons font de mes-
me. *Toïoti néhoüan-
date.*

N. l'a fait, les a faits, pl.
Orontichiaye.

Fa

Le petunoir n'est pas encore fait. *Affon téfaro-tichiaye.*

Ma compagne fait des raquettes. *Eadséignon-rauhan.*

On en fait des fouliers. *Araquingdanongue.*

Il n'est pas encore fait. *Affon téachongna, Affon ténetchondi.*

Elle n'en sauroit encore faire. *Affon tesquachongya.*

Je ne saurois faire het. *Téhouaton het.*

C'est fait, tout est achevé. *Onna eschien.*

Desfais le nœud. *Saix-neinca.*

Desfais l'autre. *Achonuha.*

Les N. le feront, en feront. *N. téachongya.*

Fa

Tu fais mal. *Ocaho téféchogna.*

Il a tait hap. *Chiacaha hap.*

Il a fait, dit, put. *Caiharxa put.*

Il faisoit comme cela. *Condi harxa.*

Comme cela. *Kierha.*

Fait, l'a fait. *Ocondi, Ochondi.*

Font-ils du bled? *Otiencouy onneha.*

C'est ainsi, c'est comme cela. *Chondion, Chondéahon.*

C'est du même. *Totodioti.*

De cette façon-là. *Condioti.*

Comme cela, de même. *Quioti, Toyoti, Totioti.*

C'est ainsi. *Chaya, kayuha.*

Fa

C'est autre chose. *Ondé tontaque.*

Fafché, estre en cholere.

Je suis fâché, 2. 3. per. *Ahouïachingue, Ayta-chafféné, Ouaitauha.*

Tu es fâché. *Saouttauha.*

Je suis grandement fâché, 3. per. *Ayatacha kiatonetchontan.*

L'enfant est fâché. *Ocoyton daohouyachién.*

Qui est celui qui est fâché? *Sinan achistauhase.*

Ne te fâche point, ne te mets point en cholere. *Enonfa ongaron.*

Ne te trouble point, ne fais point du diable. *Enon chieche ouki.*

Fe

Fermer, ouvrir la porte.

J'ay fermé la porte. *Onné aenhoton.*

Je vay fermer la porte. *Aenhotonda, aenhoton.*

N., Ferme la porte, il y a quelqu'un qui vient. *N., Senhoton tahonhaquéy.*

Ferme la porte. *Senhoton.*

Ferme la porte apres toy. *Garosenthouaest.*

Il faut sousleuer la porte pour que tu la puiffes fermer. *Achahouyjeinhoahouy.*

Ne rompts point la porte. *Tesquanyaffan andoton.*

Ne ferme point la porte. *Ennon chenhoton.*

N'ouure point la porte.

Fe

Enon adfindotonaffe.
Ouvre la porte. *Senhotonna.*
La porte n'est point fermée. *Té enhoton.*
Tu as la bouche fermée. *Safcoye.*
Tu ouures la bouche, tu as la bouche ouverte. *Tifachetaanta.*

Festins.

Festin. *Agochin.*
Festin de chanterie. *Agochin otoronque, Toronque agochin.*
Festins generaux de chanterie, & pour suiet. *Tothri, Sauoyuhoita.*
Je vay, i'iray au festin. *Aconchetandet.*
Vien au festin. *Saconcheta.*

Fe

Ils iront au festin. *Aconchetonnet.*
Ils iront tous au festin. *Auoiti acochotondet.*
Il est allé au festin, il vient de festin, il a esté au festin. *Aconchetandi.*
Tu ne veux point aller aux festins, pl. *Tefcoïraffe saconcheta.*
Tous ont fait pour les Morts. *Onne auoiti atiskein.*
On fera la grand'feste des Morts apres l'hyuer qui vient. *Efcochrata annaonti.*
Les mots du festin font dits. *Onnet hoirihein.*
Ce n'est pas festin. *Danf-tan téagochin.*
Apporte vne escuelle au festin. *Tauoifaandiha.*

Fe

N. Fait festin auant que de partir, fay festin auant que de partir. *N. Chitfa tavon.*

N., Fay festin. *N., agochin.*

Fay festin. *Cahatichiaca, Sachiensta, Chieinsta.*

Feu.

Feu, du feu. *Affifla, Attifla.*

La flamme. *Oachote.*

Charbon ardant. *Aetfjtoraffe.*

Petites pailles blanches qui sont sur les charbons amortis. *Saronqna.*

Cendre. *Ohexra.*

La fumée. *Ouffata.*

Fe

Charbon esteint. *Tfeinfa.*

Tifon de feu. *Outénata-ta.*

Le gros tifon. *Aneineunyn.*

Le petit qui le souffient. *Aonhinda.*

Y a-il du feu ? *Outeca.*

Il y a du feu. *Onne outeca.*

Il y a bon feu. *Oüatfjcahouy.*

Il y a beaucoup de feu, il y a trop de feu. *Andérati outéatte.*

Le feu est allumé. *Atfjstafoutiacha.*

Tu n'as point de feu. *Yefquatetenta.*

Il n'y a gueres de feu. *Atfjstachen.*

Tu as vn petit feu. *Satfjstachen.*

Fe

Auez-vous du feu la nuit? aff. *Safquaffé affontey.*

Vous n'avez pas de feu la nuit, 3. per. int. *Téhouafquaffé affontey.*

Il n'y a point de feu. *Téouteca.*

Fay du feu. *Sateatte.*

Souffle le feu. *Sarontat.*

Attife le feu. *Sefftaré, Sefftarhet.*

Mets du bois au feu. *Seindatonqua, Senatoncoy.*

Mettray-ie vne bufche au feu? aff. *Yentoncoy.*

Éspand les charbons. *Saeintha.*

Le fais du feu, 3. per. *Eatématé.*

L'estains le feu. *Eafquaté Eafqua.*

Ce bois faißt tout bon

Fo

charbon. *Auoité dátaesta.*

Fo

Fort, estre fort, foible.

Forest. *Harhayon.*

Je suis fort, 3 per. *Akieronqua.*

Tu es fort. *Sakieronqua.*

Je ne suis point fort, 3. per. int. *Téakieronqua, Téonkieronque.*

Tu n'es point fort. *Téchakieronqué.*

Qu'est-ce qui t'a affoibly, amaigry? *Tauté fattonnen.*

Il est foible, maigre, desfait, 1. per. *Otonnen.*

G., Je suis bien affoibly (au ieu, &c.). *G., Onnen attonnen.*

Froid,

*Fr**Fu**Froid, avoir froid.**Fuyr, s'enfuyr.*Pay froid aux mains. *Tonitacon.*Il s'enfuyt. *Onné attenha.*l'ay froid aux pieds. *Achietacon.*Tu t'enfuys. *Onné chattenha.*l'ay froid. *Yatandotse.*Les M. s'enfuient, ils s'en font enfuys. *M. ahonténha.*l'ay fort grand froid. *Andérati ottoret éni.**Fumée.*Tu as froid. *Chiatandotse, Satandotse.*Il y a bien de la fumée. *Ouffatouénonn, Ouffataouén.*As-tu froid aux pieds? aff. *Sachietacon, Tiffachietacon.*La fumée rentre. *Ouffatanaha.*Il est froid. *Ondandofti.*
Il a froid aux pieds, pl. *Tochietacon, Achitacon.*La fumée m'a fait mal. *Ouffata ayot.*La Sagamité est froide. *Sadandoftein ottécha.*La fumée me fait mal aux yeux, 3. per. *Etchomarareffe, Etchomataret.*La fumée te fait mal aux yeux, int. *Setchomataretse.*

Ga

Garder.

Je garde, 3. per. *Acarata.*

Je garderay ta Cabane, 3. per. *Anonchanonnan.*

Garde, tu garderas ma maison. *Sanonchanonnan.*

Je ne l'ay point gardé, ie ne l'ay point eu en garde. *Stan acaratatan.*

Garde-le, garde cela. *Sacârata.*

Ga

L'ay gasté cela, i'ay mal fait, cela est vilain. *On-dauoirhahan, Ariuindéra.*

Cela n'est pas bien. *Té-hoxrahoin.*

Cela est-il bien? aff. *Di-uoïfi, Etionque.*

Gr

Graiffe, *Ofooyton, Noiytet.*

Gu

Grandmercy. *Ho, ho, ho, atouguetti.*

Grandement. *Kiatonnetchontan.*

Gratter.

Je me gratte la teste, 3. per. *Aeinaette.*

Je me gratte le corps. *Aakette.*

Gratte-toy la teste, aff. *Seinaette, Safeinaette.*

Guerir, medicamenter.

Guery-le. *Etchétsenfe.*

Je ne le sçaurois guerir. *Danstan téayainhouy atetfan.*

Il guerit, elle les guerit. *Tatetsenfe.*

De quoy est-ce que cela guerist? *Totatetsenfe.*

Gu

De quel mal guerist cette gerbe, medecine, drogoue? *Totatetfenfe énonquate.*

La medecine, cette herbe, ne guerist de rien, ne les guerira point. *Danflan téuhatetfenfe énonquate.*

Tu feras demain guery. *Achietecque, anatéfenfe, Atetfenfe.*

N. Regarde, prends garde, tafte-moy le pouls. *N. Sacatan.*

Donne vne ligature, vne bande, accommode, penfe-moy cela. *Yuhanachon. Tayauhannachon.*

Tu souffles les malades. *Safcoïnronton éhonnefe.*

As-tu point encore accommodé, pensé, lié

Gu

ton mal? *Affontéfouatachon.*

Guerre, tuer, battre.

Nous aurons la guerre contre les N. *Aquathrio N.*

Nous allons combattre contre les N. *Onnen ondathrio haquiey N.*

Les H. croyoient-ils qu'il y auroit de la guerre? *H. Séouâfti ondathrio.*

Les N. viennent, l'armée vient. *N. Tarenonquiey, Taheurenonquiey.*

A la guerre. *Oukihouanhaquiey.*

Viens-tu de la guerre? *Oukihouanhaquiey ton-taché.*

Nous n'aurons point la guerre. *Danflan téon-thrio.*

Gu

Les hommes ne s'entretueront point. *Danflan onhouy téquathrio.*

Ils nous tueroient. *Teuhathrio.*

Ils s'entrebattent, ils s'entretuent. *Ondathrio, Yathrio.*

Iras-tu contre les N.? *Afcannareta N.*

Il y en a vn de tué. *Efcate ahoüyo, Efcate achrio.*

Les N. ont tué, en ont tué deux. *N. Téni onhouatio.*

Il a tué beaucoup de S. *Toronton S. ahoüyo.*

Il a tué, il tua vne Outarde. *Ahongue ahuyot.*

Il a tué. *Onaxhrio.*

Il n'est point tué. *Danflan téhouyo.*

Gu

Tue-le, va le tuer. *Etchrio.*

On a tué, ils ont tué, &c. *Onhouâtichien.*

Tu tueras des S., les S., int. *S. Etfayo.*

En tueras-tu point, en astu point tué? *Aefquachien.*

Tuer. *Hario, Ononuoiacon.*

Ils disputent, querelent, 1. 2. per. *Ahacondihataa.*

Les S. font ennemis S. *Chiefscohense S. escohense.*

Ils ne feront point la guerre. *Tehoumatiche.*

Ils ne font point ennemis. *Danflan téhoscohein.*

Ils s'entre-jouent. La paix, vostre paix est faite. *Andefquacaon.*

Gu

Guery, se porter bien.

Ma mere se porte bien.

Danan outfomuharihen.

Elle n'est plus, elle n'est point malade. *Danflan téfotondi, Yétondi.*

Il se porte bien, il est guery. *Onaxrahoin, Honuhoirikein, Arafquahixhen, Onafoahoirixon.*

Il ne fait point mal, il n'a point de mal. *Danflan téochatoret.*

Le N. est guery. *N. atetjense.*

Il est vivant, elle est vivante. *Yhonhet.*

Ha

Habiller, se deshabiller.

Je chauffe mes fouliers. *Aracorhen.*

Ha

Je lie ma chauffe. *Aatfy.*

Chauffe-toy. *Saracoindétan.*

Chauffe tes fouliers. *Saconcon.*

Chauffe l'autre. *Saconhouaan.*

Il chauffe ses fouliers. *A-racoindofsein.*

Chauffer ses Raquettes. *Afléaquey.*

Mets ton chapeau, ton bonnet, couvre-toy. *Sononuoiret, Sononuoirory.*

Tu ne chausses point tes fouliers, ne chauffe point tes fouliers. *Téfaracoindétan.*

Ne chauffe point mes fouliers, mes sandales. *Enonfququatontan.*

Désabille-toy. *Toutarein.*

Ha

Defcouure-toy, ofte ton
bonnet, ton chapeau.
Onouhoiroifca.

Defpouille ton habit. *Sa-
kiatarifca.*

Defchauffe-toy. *Sara-
coindétafca.*

Defchauffe tes bas. *Sa-
thrifca.*

Ie me déueft. *Atoutaret.*

Ie defchauffe mes bas, 3
per. *Athrifca.*

Ie defchauffe mes fouliers,
3. per. *Oracoindettaf-
ca.*

Ça, ie tireray ta chauffe.
Oruifca.

Ha

Habits, peaux.

Robe neuue. *Enondi ein-
dafet.*

Ha

Elle eft neuue, int. *Ein-
dafet.*

Robe vieille. *Endocha.*

Robe noire. *Ottây.*

Robe matachiée. *Acot-
chahouy.*

Vne peau. *Andéuha.*

Peaux de cerfs. *Scono-
ton andéuha.*

Voila vne belle peau. *An-
déuha vhaflé.*

Bonnet, chapeau. *Ono-
uoirocha.*

Manches. *Outacha.*

Manches de peaux d'Ours.
Agnoincha.

Gands, mitaines. *Ingyo-
xa.*

Ceinture. *Ahouiche.*

Brayer. *Aruifca.*

Bas de chauffes. *Ariche.*

Souliers. *Araffiou.*

Ia

Souliers à la Huronne.
Aontfourain.

Souliers à la Canadienne.
Ratonque.

Corde & filet. *Chira.*

Colier à porter fardeau.
Acharo.

Sac. *Ganehoin.*

Tous habits, toilles,
draps, & estoffes de
delà. *Onhara.*

Iardiner.

Que voulez-vous planter?
Taté achienqua.

Les femmes font, sement
les champs, iardins.
*Outjahonne daaein-
qua.*

Les filles le plantent, le
sement. *Ondequien,
atindaca.*

Ia

Desfriche la terre, pl. *At-
fanhiecq.*

C'est ton champ, ton iar-
din, N. N. *Saancouy.*

On y plantera, semera
beaucoup de choses.
Etfacato.

Font-ils du bled? *Otien-
couy onneha.*

Tous en font. *Auoiti
achinqua.*

N. Fait & seme du bled.
N. Onnehachinqua.

Il n'y aura point de bled,
int. *Nesquaffein onne-
ha.*

Ne leue, ne germe-il
pas promptement? aff.
Danstan téotifloret.

Il pouffe & germe prom-
ptement. *Otifloret.*

Le bled est-il pas encore
leué? aff. *Affon téon-
gyo téangyose.*

Ie

Elles, ils n'ont pas encore
leué, pouffé. *Affon téo-*
toni.

Il est leué. *Onnen yon-*
gyo.

Les pois font germez,
leuez. *Angyoq acoin-*
ta.

Il n'y a pas encore de
fucilles. *Affon kerrot*
ourata.

Ietter, ruer.

Je le iette, j'ay ietté, ie le
ietteray. *Hati.*

Iette-le, tu iettes, tu le
iettes. *Sati.*

Iette-le. *Chiajati, Chia-*
hotti.

Iette-moy le cousteau,
iette le cousteau. *An-*
dahiafati.

L'avez-vous point ietté ?
Anetquation.

Io

L'avez-vous ietté ? *Ef-*
quakion.

Ne le iette point. *Ennon*
chiefati.

Il ne le iettera point.
Donflanfati.

Iette, ruë des pierres, les
pierres. *Sauoixron-*
tonti.

Je iette, ie ruë, rueray,
ietteray des pierres, 3.
per. *Auhoixrontonti.*

Im

Image, figure, pourtrait.

Image, figure, pourtrait.
Eathra.

Est-ce ton pourtrait ? aff.
Iffa chiathra.

L'image qui est là, qui est
icy. *Onhouoy athra.*

Ioüer.

Veux-tu ioüer ? *Taetiaye.*

Io

Ioûe avec N. *Titfaye N.*

Ils ioûent, int. *Téyachi,*
Téyetché, Tétfietche.

Qui a gagné ? *Sinan*
conachien.

J'ay gagné. *Nifachien.*

J'ay gagné vne robe
neuue. *Andaqua.*

Tu as gagné. *Iffachiein.*

Il t'a gagné vne robe
neuue. *Affondaqua.*

N. a gagné vne robe. *N.*
afauoichien énondi.

N. a gagné. *N. acon-*
chien.

J'ay tout perdu. *Auoiti*
atomachien.

Il a tout perdu. *Atoma-*
chien.

Il a perdu au ieu de paille.
Atochien aeféara.

La

Laiſſer, ne toucher.

Laiſſe cela, laiſſe-moy.

Dyoaronfan.

Laiſſe cela, tu fais mal.

Ennon chihouanda-
raye.

Tu fais mal. *Chihouan-*
daraye.

Ne bransle point cela.

Eſcahongna.

Il ne faut pas. *Einnon.*

Ne broûille, ne gaſte, ne
remue point cela, laiſſe
cela. *Etnonchatan -*
touya.

Ne le touche point. *En-*
non achienda.

Tu ne ceſſes de le tou-
cher. *Ahouantahan af-*
ſindan.

Laffé, fatigué.

Je ſuis las, ie n'en puis
plus, 3. per. *Atoriſcoi-*
ton.

La

Tu es las, fort fatigué, attenué, débile. *Satoriscoiton*.

Hallener, ne pouvoit presque respirer. *Chatouyeffe*.

Lauer, nettayer.

Laue-toy. *Sakiatoharet*.

Laue ton visage, aff. *Saconchoüaret*.

Laue tes mains. *Satsfouarec*.

Laue tes pieds, aff. *Sarachitoret*.

Laue-le, laue cela. *Setfouxret*.

L'as-tu laué en eau ? aff. *Aouen faratignon*.

Nettoye, laue le chaudron, 1. 2. 3. per. *Andatfouharet*.

Nettoye les fouliers. *Tjitaouyé*.

La

Je laue mon visage, 3. per. *Aconchoüaret*.

Je laue mes mains, 3. per. *Yatsfouarec, Atfouarec*.

Je laue mes pieds, 3. per. *Arachitoret*.

Je nettoye l'escuelle. *Eté-fauhye*.

Je le torcheray, laueray, nettoyeray. *Sarauoy*.

Je laue mes bras, 3. per. *Natachahouy, Atéachahouy*.

Laue-toy tout le corps, aff. *Sattahoin ouénguet*.

Je me laue tout le corps, 3. per. *Attahoin ouénguet*.

Le

L'eau, Lac, esmeu.

Le

Qu'il aille à l'eau. *Ahat-fanha.*

Il n'y a pas assez d'eau au chaudron. *Vhasté astauha.*

Il n'y a pas d'eau assez. *Ahouerascouy.*

L'eau est profonde. *Atouyague.*

L'eau n'est pas profonde, eau basse. *Ahouyancouy.*

Il y a de l'eau dessous. *Yuacheret ondefon.*

Il n'y a, il n'y entre point d'eau dedans, là dedans. *Danstan Teuhaquandaon.*

Le lac est esmeu. *Toura einditoua.*

Le lac est fort esmeu. *Antarouennen gontara.*

Il n'y a point de sauts. *Stan, Stéocointaté, Téquantiaye.*

Li

Trauerfer vne eau. *Téontarya.*

Proche le ruisseau. *Ayonharaquiey.*

Au bord de l'eau. *Hané-chata.*

Li

Liberal, chiche, auare.

Tu es liberal. *Chonuouifsein.*

Tu n'es point liberal, 3. per. *Stan téonuouifsein, Tetfonouiffan.*

Tu es vn chiche, 3 per. *Onuftey.*

Je ne suis point chiche, 3. per. *Danstan téonuuftey.*

Lier, attacher.

Je l'ay ragraffé, rattaché, relié. *Aquendendi.*

Li

Je desfais le nœud. *Aixnonfca.*

Je deslie les fucilles. *Rouïasteincheca, Rüacchicheca.*

Attache-le, attache cela. *Taeindeondi.*

Attache, estend l'escorce. *Satfinachon anatféqua.*

Fay vn nœud. *Axnein.*

Nouë-le bien. *Senhein.*

Que veux-tu lier? *Tauteon chacorifla.*

Que veux-tu lier avec le colier? *Tautein chacoirifla acharo.*

Tu l'as relié. *Iffa Seindeindi.*

Il est attaché, agraffé. *Téondeni.*

Lier, ou nouër. *Aguénhen.*

Deslier ou desnouër. *Aquénéfca.*

Lo

Lire.

Je lis, ie liray. *Aquaanton.*

Lis. *Saguaanne.*

Lis, tu lis. *Saguaanton.*

Il lit. *Onquaanton.*

Il ne sçait pas lire. *Téayehouy ondaquaanton.*

Lo

Longueur, largeur, grosseur, pesanteur, mesure, &c.

Il est long. *Hettahouy.*

Il n'est pas assez long. *Affon houéron.*

De cette longueur-là. *Teérantetfi.*

Combien long, combien grand en donneras-tu? *To yontfi.*

Lo

Vne brasfe. *Efcate téatan.*

Comme quoy en as-tu de gros, puiffans, grands? *Tochiuhaffe.*

Comme quoy gros? *Yo yuhafe.*

Comme cela gros, grand? *To yuha.*

Autant comme cela, de cette grosseur-là. *Condéyuha.*

Grosse, puiffante, comme cela. *Ca yotenraffe, Yotenyaffe.*

Il est auffi haut, haut comme cela. *Ca andéretfi.*

Il estoit auffi haut & grand que cela. *To chixrat.*

Quand il fera haut comme cela. *Ca hixrat.*

Les prunes font grosses comme cela. *Kionésta.*

Lo

N. est plus long, plus gros que les autres. *N. ytefti.*

Il est plus grand, plus grand. *Ouen nécha.*

Il est plus petit. *Okeyé nécha.*

Vn autre plus petit. *Okeyé éhoua.*

Il est egal, egal. *To yuha.*

Il est pesant. *Youftet.*

Il n'est pas pesant. *Danf-tan téonsley.*

Il est espais. *Atantfi.*

Largeur, la largeur. *Ahieyron.*

Le premier bout. *Taskein.*

Le milieu ou mitan. *Achenon, Icoindi.*

La fin, le dernier bout. *Quoitacouy.*

Ma

Vne ouale. *Andorescha.*

Vn quarré. *Houarinda.*

Vn rond. *Oahoinda.*

Vn triangle. *Tahouifc-
ra.*

Ma

Maître, estre le maître.

Je fuis le maître du lac,
il est à moy. *Ni auhoin-
diou gontara.*

Je n'en fuis point le maî-
tre. *Danstan auhoin-
diouté.*

Tu es le maître, tu en es
le maître. *Chiuoin-
diou.*

Tu n'en es point le maî-
tre. *Danstantéahoin-
dioutéen.*

N. Est le maître de la ri-
uiere, du chemin. *N.
Anhoindiou angoyon.*

Ma

*Malade, estre malade,
mourir, morts.*

Je fuis malade, 3. per.
Ayeonfe.

Tu es malade, int. *Che-
éonfe.*

Il est malade. *Aonhéon.*

Seray-ie malade ? *Ayé-
hon.*

N. Est malade, int. *N.
Einheyonfe, Ehéonfe.*

Il a esté malade, int.
*Eonfqua, Eonfquoy-
dencha.*

Il est, ils font retombez
malades. *Vhaqueéonfe.*

Il y en a foixante de ma-
lades. *Auoirhé auoif-
fan.*

Elle est bien malade &

Ma

- debile. *Onnen tetfotondi.*
- Elle n'en peut plus. *Atorifcoiton.*
- Elle est proche de la mort. *Quiueufcanhaé ahenheé.*
- Le malade, vn malade est proche de la mort, entre à la mort, est aux abois. *Onnen ayondayheonfe.*
- En deuiet-on malade? *Ehéonfe.*
- Nemourra-elle point? aff. *Danflan auhoihéon.*
- Mourra-il, mourra-elle? *Tatfihoye.*
- Il mourra bien tost. *Onnen fihoye quieufcanha.*
- Est-il mort? aff. *Onenhé.*
- Mourra-il? il mourra, il est mort. *Ahenheé.*

Ma

- Tu mourras, il est mort. *Tchihoye, Tchigoye.*
- Qui est-ce, qui est-ce qui a fait mourir N.? *Sinan oüenhaenhey, daheinheé N.*
- Le corps mort est-il mis haut? aff. *Onné achahouy auharindaren.*
- Manger.*
- Donne-moy à manger. *Taetsenten, Sattaésenten.*
- Ne m'en donne qu'un peu. *Oasquato yoasfakokeyé tanonte.*
- Il n'en mange pas beaucoup, 3. per. *Otoronton téchéniquoy.*
- Il n'en mange que deux fois le iour. *Teindi tehendiche.*
- Il n'en mange point, 3. per. *Danflan téache.*

Ma

Je ne sçaurois tout manger. *Téhouaton éni-quoy auoiti.*

J'ay assez mangé, ie suis rassasié. *Oganni, Onné otaha.*

J'en mange beaucoup, 3. per. *Otoronton da-chéniquoy.*

J'en mange bien. *Youoiche.*

Je mange, ie le mangeray, int. *Ni éniquoy.*

Je l'ay mangé. *Dyauhase.*

Que dis-tu qu'on mange? *Totiffa sega.*

Tu ne nous donnes point à manger. *Téquatfenten, Téatfenten.*

Me veux-tu manger? *K. Dyoutfenten.*

Mange-tu point de N., aff. *N. Trfcoiche, Tifcoiche.*

Ma

En manges-tu? 3. per. aff. *Ichiechy, Ichieche.*

Tu n'en manges point. *Iffa danstan téchéni-quoy, Danstan téfcoifse, Stan téquieche.*

Tu en manges bien, int. *Sifcoiche.*

Vien manger. *Aché.*

Mange. *Sega, Séni-quoy.*

Vien manger, le pot est prest. *Achenha.*

Voyla, tiens ton manger. *Chiatfatan.*

Mangez, faictes à vostre ayse, sing. *E/quatarate.*

Liche le chaudron. *Sandatfaènes.*

N. Liche l'escuelle. *N. Efloret adfen.*

Tu

Ma

Tu n'as pas tout acheué de manger. *Danstan voiti téféxren.*

N. renuerse le reste dans la chaudiere. *N. Safoque.*

Tu es vn grand mangeur de bled grillé. *Sandoyahouy.*

Tu ne cesses de manger. *Ahouantahan iffa iha-che.*

Tu as assez mangé, tu es assez remply, rassasié, int. *Onné fataha, Onné fatanni.*

Donne à manger à N., donne-luy à manger. *Séfenten N.*

Donne à manger à ton fils. *Setfatéen chiennan.*

Je n'ay pas encor' tout vûé, consommé le N.,

Ma

2. 3. per. *Affon téochiayé haquiey.*

Il est despité, il ne veut point manger. *Teskécay.*

Il mangera demain des L. *Achietecque L. Auhatiquoy.*

C'est vn goulu, grand & prompt mangeur. *Ongyataesse.*

Les N. ne les mangent-elles point? ne les ont-elles point mangées? *N. tiuhatiche.*

Les corbeaux mangent le bled. *Ouraqua atichia-che, onneha.*

N. le mange. *N. Ihonmache.*

P. les ont mangez. *P. Ochiayé.*

Il y en a cinq, il n'y en a que cinq qui mange-

Ma

ront. *Houiche yhen-
non squandiquoy.*

Celui-là en mange. *Con-
dihite.*

Celui-là n'en mange
point. *Conna téache.*

Raifins que les François
mangent. *Ochaenna ,
Agnonha yuhatiche.*

On les mange crus. *Oco-
che yuhatichi.*

Les N. les mangent crus.
Ocoche yuhatichi N.

Tout est-il mangé, con-
sommé, vlé? *Dachiayé.*

Tout n'est pas encore
mangé, tout n'est pas
vlé. *Affon higot.*

Tout est mangé, con-
sommé, vlé. *Onné ochiayé.*

Ma

Mariage.

Es-tu marié? aff. *San-
gyayé.*

N'es-tu point marié? aff.
*Téfangyayé, Tescan-
gyayé.*

Vas-tu point faire l'a-
mour? *Techthrouan-
det.*

T'en vas-tu, iras-tu te
marier à N. *Sifaenfi N.*

Vas-tu te marier, t'en
iras-tu te marier en
France? *Sifaenfi enna-
ranouëryche atignon-
hac.*

As-tu point d'enfans en
ton pays? *Téchiaton-
kion.*

Es-tu enceinte? aff. *San-
dériq.*

Je suis marié, 3. per. int.
Angyayé, Ongyayé.

Ma

Je ne suis point marié.
Stan téangrayé.

Il n'est point marié, int.
Téongrayé.

La femme est enceinte.
*Outfahonne annéri-
que.*

Elle n'a pas encore ac-
couché, elle n'a pas en-
core fait ses petits. *Af-
son téocoyton.*

Elle, il en est bien prés.
Kyoskenha.

Il tette. *Onontfirha.*

L'ay mes mois. *Aftehaon.*

*Matachier, peindre,
parer.*

Picoter, & matachier son
corps. *Ononfan.*

Huiler les cheveux. *Ave-
nonqua, Afferenon-
qua.*

Ma

Il est peint. *Ottocahouy.*

Vous ne vous huilez, pein-
turez point. *Stan te-
cherenonquasse.*

Cela est beau, de n'être
point peint ny huilé.
*Ongyandé flan téere-
nonquasse.*

Ce bois-là, ce bois-cy n'est
pas peint. *Danflan
téaofahy.*

Est-ce point de la pein-
ture? *Téafauhaté.*

Il s'efface, il s'effacera. *A-
tafoïache, Quathron-
heyse.*

Ne l'efface point. *Ennon
choüam.*

Tu l'effaces, efface-le.
Sauhathronha.

Je l'efface, il l'efface, il
s'efface. *Auhathronha.*

Il ne s'efface point. *Stan
tefquathronhey.*

Ma

N. a-elle de la raffade
penduë au col? 1. per.
N. éathrandi.

Tu as de la raffade pen-
duë au col. *Sathrandi.*

Tu as la plume sur l'o-
reille. *Chatahonthache.*

Tu as les cheveux rele-
uez, frisez. *Saneha-
chien.*

*Maux, maladies,
douleurs.*

J'ay mal à la gorge, 3. per.
Ongyatondet.

J'ay mal aux dents, 3. per.
Angyheé.

J'ay mal au dedans de la
jambe. *Etnnotafque.*

J'ay mal aux pieds, j'ay
les pieds rompus. *Of-
cofca achitafque.*

Ma

Je fuis tout defrompu.
Ondéchaténi.

Il me fait mal, 1. 2. 3.
per. *Chatouret, Cha-
torha.*

La teste te fait-elle mal?
aff. *Sanontficque.*

As-tu mal à la gorge? aff.
Sangyatondet.

Te porte-tu point mal?
Tétfentes.

N. est tout defrompu,
brifé, offencé. *N. Ondé-
chaténi.*

Il est enflé. *Sanonchieffe.*

Goutte - crampe. *Ahyé-
gouife.*

Petite verole. *Ondyoqua.*

Veruës. *Ondichoute, Ein-
dishia.*

Veffies qui viennent aux
mains pour caufe du
trauail. *Satatéxren.*

Me

Branslement de dents.
Ondoquet.

Mener, Amener.

Mene-moy avec toy. *Ta-
téquegnoney.*

Mene-la à Kebec. *Aton-
taréque fatandi.*

L'emmeneras-tu à N.?
Aetcheignon N.

L'emmeneras-tu? *Et-
cheignon, Etfeignon.*

Avez-vous demandé d'a-
mener des François
avec vous? aff. *Efqua-
titaquiey agnonha, ou,
Efquariuhantaque,
Efquagnongniey.*

Ouy, nous en auons de-
mandé, désiré. *Ho hoü-
arihouantaque.*

N. amenera des porcs
l'esté. *N. Tétécheignon
ochey oeinhet.*

Me

Avez-vous tout amené (le
bois?) *Chiechieronta.*

*Membres & parties du
corps humain.*

La tefte. *Scouta.*

Les cheueux. *Arochia.*

Vne perruque avec la
peau. *Onontfira.*

Le deffous, ou bas de Cou-
ronne. *Oquenfenti.*

Les mouftaches. *On-
nouaffonte.*

Poil devant l'oreille. *Ot-
fuoita.*

La trefte de cheueux des
femmes. *Angoiha.* Au-
trement: *Ongoyhonte.*

Le vifage. *Aonchia.*

Le front. *Ayeintfa.*

Les oreilles. *Ahontta.*

Me

Trous des oreilles. *Ahentáhare*.
 Les temples. *Oranochia*.
 Les fourcils. *Aeinforet*,
Teoaeinforet.
 Les yeux. *Acoina*, *Acoinda*.
 Les paupières. *Oaretta*.
 Les iouës. *Andara*, *Endara*.
 Le nez. *Aongya*.
 Les narines. *Oncoinfla*.
 Trous du nez. *Ongyahorente*.
 Les lèvres. *Ahta*.
 La bouche. *Afcaharente*.
 Les gencives. *Anouacha*.
 Les dents. *Afconchia*.
 Le palais. *Aonfara*.
 La langue. *Dachia*.

Me

La gorge, le gofier. *Ongyata*.
 Le menton. *Onhoinha*.
 La barbe. *Ofcoindra*.
 Le col. *Ohonra*.
 Le derrière du col. *Ongyafa*.
 Les épaules. *Etondreha*,
Ongaxera.
 Sur l'épaule. *Etneinchia*.
 Le dos. *Etonuhahey*.
 L'épine du dos. *Aoan-
 chia*.
 Les bras. *Ahachia*.
 Les coudes. *Ayochia*.
 Les mains. *Ahonreffa*.
 La paume de la main. *Ondatota*.
 Les doigts. *Eingya*, *Eteingya*.
 Les pouces. *Otfignoneara*.

*Me*Les ongles. *Ohetta*.L'estomach. *Oüachia*.Les mamelles pleines ,
enflées. *Anontfa*.Les mamelles plates. *Etnonrachia*.Le costé. *Tocha*.Le ventre. *Tonra*.Le nombril. *Ontara*.Les cuisses. *Eindechia*.Les genouils. *Ochingo-
da*.Les jambes. *Anonta*.Les cheuilles des pieds.
Chogoute.Les pieds. *Achita*.Doigts des pieds. *Yau-
hoixra*.*Me*La plante des pieds. *Andaäa*.La fossette qui est sur le
coupeau de la teste.
Aefcoutignon.Tout le corps. *Eéran-
guet*.L'ame. *Eskeine*.Les ames. *Atiskeine, Ef-
quenontet*.La chair. *Auoitfa*.Le sang. *Angon*.Les veines. *Outfinoüiy-
ta*.Les os. *Onna, Onda*.Les entrailles. *Ofcoinha*.L'haleine, le soufflé. *O-
rixha*.Le cœur. *Auoiachia*.La ceruelle. *Ouoicheinta*.

Me

Laiçt, du laiçt. *Anonrachia.*

Dans le ventre. *Etjonra.*

Saliue. *Ouchetouta.*

Phlegme. *Ondeuhaata.*

Morue. *Tygnoncoira.*

Chauue. *Téhocha, Téfa-cha.*

Longs cheueux. *Outfinanounen.*

Sourd, vn fourd. *Téon-taouiy.*

Borgne. *Cataquoy, Eskuyatacoy.*

Aueugle. *Téacoïy.*

Camus. *Oconckiaye.*

Boiteux. *Quiuonontate.*

Nez picquoté. *Ongyaro-chon.*

*Me**Menteurs.*

Tu as menty, 1. 3. per. *Dachoenne, Carihonnia, Andachoenne.*

Il a menty, c'est vn menteur. *Dachouhanha.*

Ne mens-tu point? *Sindachouanna.*

Je ne fais point menteur, 3. per. *Danflan téandachoenne.*

Mefchant, point d'esprit, vicieux.

Tu es mefchant. *Safcohat, Otifcohat, Sagaron.*

Tu es rude, fafcheux. *Sagaron.*

Vousestes tous mefchants *Scoincuquoytet squofcohat, Auoiti squifcohan.*

Me

Vous me faites tort, ie ne
fuis pas vn ieune hom-
me. *Cherhon etnon-
moyeinti éni.*

Tu n'as point d'esprit.
*Tescaondion, Tesqua-
nion.*

Ne me trompe pas. *Ef-
queumondéuatha, En-
non, chihogna.*

Cela n'est pas bien. *Voica-
rihongya.*

Tu es vn bel homme. *An-
goye.*

Tu es vn conteur. *Takia-
ta.*

Il est meschant. *Afcohat.*

Il est rude, fascheux. *On-
garon.*

Il n'a point d'esprit, 2. 3.
per. *Téhondion.*

Tu es vn mal basty. *Haa-
tachen.*

Mal basty. *Atache.*

Me

Mal otru. *Ognierochio-
guên.*

Dents pourries, laides.
*Tesquachahouindi, Tè-
choua/cahouiny.*

Batteur, frappeur, que-
relleur. *Hoûaonton.*

Traître, vn traître. *Non-
quoireffa.*

Maquereau. *Ourihouana-
houyfe.*

Mauuais, vilain, fale, &c.,
1. 2. 3. per. *Ocaho, O-
cauté.*

Ennemi. *Yefcohenfe.*

Ton pere est mort. *Yaif-
tan houanhouan.*

Il mourra, tu mourras.
Tfihigoye, Chigoye.

*Meubles, mesnages,
outils.*

Alefne. *Chomata.*

Me

Auiron. *Auoichia*.
 Ains, des ains. *Anditfa-*
houineq.
 Bouteille. *Afféta*.
 Bague, medaille, &c. *O-*
huiſta.
 Ballet. *Oſcoera*.
 Canot. *Gya*.
 Calumet. *Anondahoin*.
 Cadran folaire. *Ontara*.
 Canons de verre. *Anon-*
tatſé.
 Canons de pourceleine.
Einſta.
 Canons grands & gros de
 pourceleine. *Ondoſa*.
 Canons gros & quarrez
 que les filles mettent
 deuant elles. *Scouta*.
 Chaudron, pot. *Ganoo*.
 Grand chaudron. *Noo*
oüen.

Me

Chaudiere. *Andatſaf-*
couy.
 Grandechaudiere. *Andat-*
ſoüennen.
 Cifeaux. *Eindahein de-*
hein.
 Couſteau. *Andahia*,
Hoüetnen.
 La gaigne. *Endicha*, *En-*
dixa.
 Cueillier à manger. *Gae-*
rat.
 Cueillier à dreſſer. *Egau-*
hate.
 Cordeau de rets. *Sataſta-*
que.
 Cremaliere. *Ognonſara*.
 Claye, petite claye. *Ataon*.
 Eſpatule. *Eſtoqua*.
 Eſcuelle. *Adſan*.
 Eſcuelle d'eſcorce. *Andat-*
ſeinda.
 Eſchelle. *Ayoncha*.

Me

Fuzil. *Agnienxa.*
 Hache. *Atouhoin.*
 Ieu de paille. *Aefcara.*
 Mortier à battre. *Andiata.*
 Marmite. *Thonra.*
 Lanfle. *Affara.*
 Miroüer. *Ouracoua.*
 Manche, vn manche. *Andéraheinsa.*
 Nattes. *Héna, Ayhéna.*
 Pannier. *Atoncha.*
 Pelle. *Rata.*
 Pelle à feu. *Attiffoya.*
 Pincettes à prendre feu. *Affifarhaqua.*
 Peigne. *Ayata.*
 Pilons à battre. *Achija.*
 Perches suspenduës au dessus du feu. *Oüaron-ta.*

Me

Planche dolée. *Ahoin-ra.*
 Plat à vanner. *Aon.*
 Pourceleine. *Ononcoiro-ta.*
 Raquettes. *Agnonra.*
 Raclotier. *Anguetse.*
 Rafflade. *Acoinna.*
 Ret, vne ret. *Einfeche.*
 Seau. *Anderoqua.*
 Seine, vne seine. *Anguiey.*
 Taillant. *Dotié.*
 Tranche, vne tranche. *Andéhacha.*
 Teste, la teste. *Orahointonte.*
 Treine, vne treineffe à charier bois. *Arocha.*
 Tonneau. *Acha.*

*Mo**Mo**Moqueurs, se moquer.**Montrer, faire voir.*

le ne me moque point.

Monstre-le-moy. *Todéha.**Téantoüyata.*Monstre-le, monstre. *Chéahouïfca.*Tu te moques. *Etchatantouya.*Monstre donc. *Dyou sou-taïfca.*

Te moques-tu de moy ?

pl. aff. *Quiesquatan, Esquaquiesquatan.*Monstre le cadran. *Sou-taïfca ontara.*Pourquoy te moques-tu de moy ? aff. *Squiattantouya.*Monstre que ie voye. *Yo acanfê.*Ne te moque point de moy. *Etnon/quétantouya, Etnonchatontouya.*G. Tu ne me le monstres point. *Téacanfê G.*Tu en monstreshier. *Chétecque chéahouïfca.*Ne te moque point de luy. *Senonafcatantouya.**Monter, descendre.*Il se moque de toy, de moy. *Ayatantouya.*Montagne. *Quieunon-toute.*Vallée. *Quieunontouïoin.*Ce n'est point moquerie. *Danflan tantoüya.*Il monte, il montela montagne. *Onontouret.*

Mo

Le monte en haut, 3 per.
Aratan achahouy.

N. Sçais-tu bien monter?
Y monteras-tu bien?
N. *Chieinhouy daarat-*
atan.

Les ames des Hurons ne
sçauroient monter. *Té-*
houaton atiskein dé-
houandate haraten.

Les A. des F. ne veulent
pas descendre. *Téha-*
raffe afadestent A. F.

Il descend la montagne.
Taouatarxatandi.

Les F. font monter sur
des chevaux. *F. Aochá-*
tan fondareinta.

l'estois monté sur vn che-
ual, 3. per. *Sondarein-*
ta aochatan.

Tu estois monté sur vn

Mo

cheual. *Sondareinta*
fagueuchatan.

Monter. *Haratan.*

Descendre. *Safadestent.*

Mordre.

Je mords, ie te mordray.
Auhaftauha, Aftauha.

Tu mords, mord. *Saftau-*
ha.

Il mord, il mordra. *Oftau-*
ha.

Il me mordroit. *Aftauha.*

Elle la veut mordre. *Tau-*
hachetauhan.

Il le mord, ils se mordent,
se battent (chiens). *Ya-*
thrio.

Moüillé, feiché.

l'ay mouillé les N. *Hou-*
andéquaen N.

Mo

Ta robe est mouillée. *Sandochahoüan.*

La robe est mouillée. *Endochahoüan.*

Il, elle est mouillée. *Ouranouën.*

Il est mouillé, feiche-le. *Eacoimon aflan.*

Seiche-le. *Sefatete.*

Il n'est pas encore sec. *Afson téofatein.*

Il est sec là, int. *Ca ofstatein.*

Il est sec, ils font secs. *Staten, Onafatein, Onofatatein.*

Moucher.

Je me mouche, mouche-ray-ie. *Atfignoncoyra.*

Mouche-toy. *Tfignoncoyra.*

Morve. *Tfignoncoyra.*

Na

Nager, baigner, plonger.

Baigne-toy. *Sattahoüan.*
Nage. *Sattonteingyahouiffa.*

Plonge, plonge-toy. *Sattoroque.*

Nages-tu bien de l'auiron? *Echéauoy.*

Nage de l'auiron. *Séahouy, Chéauoy.*

Nage, presse fort. *Atchondi féahouy.*

Je nage. *Eauoy.*

Nations, dequellenation.

Aux Francs. *Atignonhaq.*

Kebec. *Atontarégué.*

Montagnets. *Chauoiro-non, Chauhaguéro-non.*

Canadiens. *Anajaquanan.*

Na

Algoumequins. *Aquan-naque.*

Ceux de l'Isle. *Héhon-queronon.*

Les Epicerinys. *Skeua-neronon.*

Les Cheueux releuez. *Andatahoüat.*

Les trois autres Nations dependantes. *Chiféronon, Squierhonon, Hoindarhonon.*

Les Petuneux. *Quicunontatéronons.*

Les Neutres. *Attihouandaron.*

La Nation de Feu. *Atfistarhonon.*

Les Yroquois. *Sontouhoironon, Agulierhonon, Onontagueronon.*

Les Hurons. *Hoüandate.*

Nation des Ours. *Atingy-ahointan.*

Nation d'Entauaque. *Atigagnongueha.*

No

Nation. *Datironta, Renarhonon.*

Le Saguenay, Prouince du Saguenay. *Kyokiayé.*

De quelle Nation es-tu ? *Anhenhéronon.*

D'où es-tu ? *Nétiffénon.*

Tu es d'icy. *Iftarïa, Iftarret.*

De quelle Nation, de quel lieu, de quel village est-il ? *Ananhexronon, Ananxronon.*

D'où est-il ? *Etaouénon.*

D'où est-ce qu'est N. *Ennauoénon N.*

Elle est de N. N. *Kyaénon.*

Il est de B. B. *Etaouénon.*

Nombre, le nombre.

1. *Efcate.*

2. *Téni.*

3. *Hachin.*

4. *Dac.*

No

5. *Ouyche.*
6. *Houhahéa.*
7. *Sotaret.*
8. *Atteret.*
9. *Néchon.*
10. *Affan.*
11. *Affan escate escarhet.*
12. *Affan téni escarhet.*
13. *Affan^h hachin escarhet.*
14. *Affan dac escarhet.*
15. *Affan ouyche escarhet.*
16. *Affan houhahéa escarhet.*
17. *Affan sotaret escarhet.*
18. *Affan atteret escarhet.*
19. *Affan néchon escarhet.*
20. *Téni quiuoiffan.*
21. *Téni quiuoiffan escate escarhet.*
30. *Hachin quiuoiffan.*
40. *Dac quiuoiffan.*
50. *Ouyche quiuoiffan.*

Ou

60. *Houhahéa quiuoiffan.*
70. *Sotaret quiuoiffan.*
80. *Atteret quiuoiffan.*
90. *Néchon quiuoiffan.*
100. *Egyo tiuoiffan.*
200. *Téni téuoignauoy.*
1000. *Affen atteuoignauoy.*
2000. *Téni tiuoiffan atteuoignauoy.*

Ou.

Où est, où est-ce, où sont-ils allés?

N. Où est allée la B. N. *Naché B.*

Où est ton pere? *Ané y'aiffan.*

Où est ta mere? où est-elle allée? *Annon oté ahoüenon fendouo.*

Où est-ce qu'est la P. *Ané igan ennaouiouon P.*

N. Où est-il allé? N. *Té-ahoinon.*

Ou

Où est-il ? où est-il allé ?
Anahouénon, Ahouénon, Eondénon.

Où s'en est-il allé ? Où est-il allé ? *Annan onsarafqua.*

Où font-ils ? *Anatigueiron.*

Où est-ce ? lequel est-ce ?
Qu'est-ce que c'est ? *Dyuoiron.*

Où est-ce ? Où a-ce été ?
Anan.

Je ne sçay où il est, où il est allé, pl. *Danflan téintérest ahouénon.*

Ne sçais-tu point où il est allé ? pl. aff. *Danflan téchinteret ahouénon.*

Où mettray-je cela ? *Anaikiein.*

Où l'as-tu mis ? *Anéigan.*

Les N. font allez à B.
N. B. ahouénon.

Ou

Oublier.

J'ay oublié. *Onatérainq.*

Tu as oublié, *Satérainq.*

Il a oublié. *Oftorendi.*

Je n'ay rien oublié, Nous n'oublions rien. *Stan onatérainq.*

Oüyr.

Je l'ay oüy. *Garhoguein nécha.*

Tu l'as oüy, int. *Sarhoguein.*

Il l'a oüy. *Garhoguein.*

Je l'ay oüy dire dans la forêt. *Chaharhayon atakia.*

Pa

Pareffeux.

Je fuis vn pareffeux, lasche, couïard, 1. 2. 3. per. *Ahetque.*

Elle est pareffeufe, elle ne veut rien faire. *Ahoüia-ken.*

Je ne fuis point pareffeux. lasche, couïard, 3. per. *Danftan tehetque.*

Tu n'es point pareffeux. *Téchetque.*

Tu vas, tu dis trop vifte, trop promptement, trop precipitamment, 1. 2. 3. per. *Chieftoret, Achieftoret.*

Tu ne fais pas vifte, tu ne te despeches point. *Andérati squanjanni, Samiani.*

Tu mets long temps. *Gariuoitfi.*

Pa

Nous finirons bien tost, nous aurons incontinent faict. *Kieusquenha aytaqua, Tftaqua.*

Ne le trouues-tu pas bien, ne te semble-il pas à propos, en es-tu marry? *Sachieffé.*

Parler.

Je dis. *Eni hatton, Ayhon.*

Tu dis. *Sayhon.*

Il dit. *Yhatton, Yhatonque, Yhatonca.*

Je dis, ils difoient. *Yon-tonque, Yhontonque.*

Tu dis, tu difois. *Etchihon.*

Il difoit. *Ahirhon.*

J'ay dit. *Onnen ayhaton.*

Pa

Tu as dit. *Osqatonca.*

Il a dit. *Aeinhaon.*

Je l'ay dit. *Ondihaton.*

Je luy ay dit. *Onné hoüa-
tandoton.*

Je dis que cela est fale &
mauuais, 3. per. *Ocaute
auhaton.*

Qu'est-ce que j'ay dit,
qu'il a dit? *Totahixon,
Toté yxon.*

Que diray-ie? *Toutau-
tein ayhon, Tauté
yhon.*

Je ne luy ay pas encor dit.
Affon téhaton.

Je le diray, ie luy diray.
Yhon, Déyhon.

Je le diray. *Houatando-
ton.*

Je vous le diray. *Houato-
noton.*

Je ne luy diray point, ie

Pa

ne le diray point. *Stan
yahon.*

C'est ce que ie dis, c'est
cela que j'ay dit. *Con-
diatonque.*

Dis-ie bien? *Ongyandé
yatakia.*

Je ne dis mot, ie ne dis
rien, 3. per. *Stan té-
haton.*

Je ne parle point. *Eata-
kiaque.*

Je ne sçay ce qu'il diët.
*Danflan tochiaton,
Danflan toffi haton.*

Je veux parler à ta mere.
*Hoüatonoton jen-
douen.*

J'ay donné ma voix, ma
parole. *Hariuoignyon.*

Je l'entends bien. *Ha-
ronca ichine.*

Je ne l'entends point, 3.
per. *Danflan téaronca.*

Pa

Je ne sçay pas encore parler Huron. *Affon téa-yeinhoy houandate atakia.*

Je n'entends point ce que cela veut dire. *Stan tochiha, Tochi adfê.*

Je l'entend, ie le comprend, int. *Tayeinton.*

Je le repeteray encore. *Aytanda ichine.*

Quand ie sçauray parler Huron, pl. *Etgayeinhoy houante atakia.*

Nous enseignerons cela aux enfans. *Hariuoiha-yeinfa échiaha.*

Tu dis. *Chiatonque.*

Dis-tu pas. *Ichihaton.*

Dis, dis-le, dis-luy. *Chihon fatandoton.*

Pa

Que dis-tu? *Toffi haton.*

Comme dis-tu? *Tautein seiscoiffe.*

Parle. *Satakia néfa.*

Tu as dit, tu disois que la M. est, estoit N. *Osqatonca M. N.*

C'est toy qui l'as diçt, qui le dit. *Iffa ondichiatonque, Chatandoton.*

Tu l'as diçt. *Ondichiaton.*

Tu luy as dit, tu leur as dit. *Ichihon.*

Tu as dit nenny. *Ichihon danstan.*

Toy dis-le. *Sachihon.*

Dis-leur qu'il y a cinq iours qu'ils attendent, que nous attendons. *Chihon houiche éuoin-tayé hainchontaye.*

Qui te l'a dit. *Sinan diu-*

Pa

haton, Sinan atandot, Sinan atandoton, Sinan totéuhaton.

N. te l'a dit. *N. Sachiaton.*

C'est toy qui l'as dit. *Iffa fatandoton.*

Tu parles trop vite. *Chiefloret atakia.*

Dis-luy qu'il nous donne du poisson. *Etfihontahoxritan.*

Tu ne dis rien, tu ne parles point. *Tesfatakia.*

Ne parle point. *Enon farakia, Efquenon fatakia.*

Ne le dis point. *Ennon chaitandaton.*

Ne parle plus à moy, c'est assez. *Tesconatakia indi, onen.*

Ne fay point de bruit. *Efquenon fakiein.*

Pa

Ne le dis point, ne dis point. *Etneslandi.*

Efforce-toy, haste-toy de sçauoir parler. *Saftoura fatakia.*

Tu ne sçais pas encore parler Huron. *Affon tescéyainhouy H. atakia.*

Tafche de sçauoir parler Huron pour le renouveau. *Adehondi H. atakia honéraquey.*

Comment dites-vous, comment appelez vne chaudiere? *Totichi atonque, andatfajcouy.*

Repete, redis-le encore. *Chiennitanda ichine.*

Dis-le encore, parle encore. *Houato fatonoton, Iffa fatakia onhoüato.*

Pa

Quand tu sauras parler
H. *Ayeinhoy H. atakia.*

M'entends-tu bien? aff.
Chahéronca.

Tu n'entens point, tu ne
m'entens point. *Técharonca.*

Tu n'entens pas tout, pl.
Danflan auoiti tesquaronqua.

Entendez-vous bien ce
qu'il dit? 3. per. *Ef-
quaonaronqua.*

Tu l'entens, tu le com-
prends, int. *Tayeinton.*

Tu entens tout, pl. *On-
nen auoiti squasquaronca.*

Que dit-il? *Totihatón.*

Que disent-ils? *Totihon-
ton, Totihatóncoy.*

Qu'a-il dit, qu'a-il dit?
Tautein acinhaon.

Pa

Que disent ces deux-là?
Téni hononque.

Que disent les François?
*Toté yhon agnon-
hague.*

Que disent-ils? *Téchiau-
haihere.*

Que disent-ils, qu'ont-ils
dit? *Toti ahon.*

Ils n'ont rien dit, ils ne
disent rien. *Stan téa-
ton.*

Ils disent. *Yhontongue.*

Ils disent que M., int.
Yuhaton M.

Ils l'ont dit. *Atihonton-
que.*

Il vous dit. *Yhatóncoy.*

Je te disois. *Ayhéhon.*

N. le dit. *N. Satanda-
ton.*

C'est B. qui l'a dit. *B.
Chiatándoton.*

Pa

C'est ce qu'il dit. *Chontenay yhon.*

Elle dit que ce soit maintenant. *Yuhatonque onhoüato.*

Il ne veut pas qu'on dise cela. *Téharoota.*

Il est à deux paroles. *Téni afatakia.*

Il ne dit encore rien. *Affson téatonoton.*

Il ne parle pas encore. *Affson téatakia.*

Il ne parle pas encore Huron. *Affson téhatongya, Houandate.*

Ils n'entendent pas la langue. *Danflan téotandote.*

N. parle. *Echiauhahafe N.*

Raquette, est-ce pas à dire, ieu de paille? *Agnonra esqatonca, Aescara.*

Pa

Ce n'est pas à dire. *Téchatonca.*

Il s'appelle en deux façons. *Ténitéha adfi.*

Cela s'appelle vne peau. *Néchauhase, audéuha.*

Les Hurons disent comme cela. *Vhamuhafquaffé H.*

Comme disent les François. *Totifquaffé agnonhaque.*

On n'a pas encore fait le cry, on n'a pas fait la publication, int. *Affson tétatakia.*

Vn cry qui se fait par la ville ou le village par le Crieur, pour aller à la forest querir du bois en commun : A la forest, à la forest, allons à la forest. *Efcoirhaykion, efcoirhaykion.*

Pa

Ne fois point porteur de
mauuaifes nouvelles,
ny femeur de zizanie.
Ennon onhondionra-
chien.

Vas-tu femer des noifes,
des mauuais contes ?
aff. *Siondionrachien.*

On a fait courre, il a caufé
des noifes, & femé des
mauuais difcours. *Yon-*
dionrachien.

Parentage & confanguin-
ité.

Le Createur. *Yofcaha.*

Sa mere grand. *Atacint-*
fic.

Vn homme. *Honhouoy.*

Pa

Enfans. *Achia, Ocoyton.*

Masles. *Angyahan.*

Femmes, femelles. *Out-*
fahonne.

Des ieunes gens. *Mo-*
yeinti.

Filles. *Ondequien.*

Vieillards (*omnis gene-*
ris), *Agondachia.*

Mon grand pere, ma
grand mere. *Achota.*

Mon pere. *Ayftan, Aih-*
taha.

Ma mere. *Anan, On-*
doüen.

Mon frere, ma foeur. *Ata-*
quen.

C'eft mon frere, ma foeur.
Aixronha.

Mon fils, ma fille. *Ayein.*

Pa

Mon beau-pere. *Yague-
neffe.*

Mon gendre. *Aguein-
heffe.*

Mon beau-fils. *Ando.*

Reponds. *Agon.*

Mon beau-frere. *Eyakin.*

Ma belle-sœur. *Nidauoy.*

Mon oncle. *Houätino-
ron.*

Ma tante. *Harha.*

Mon nepveu, ma niece.
Hiuoitan.

Mon cousin, ma cousine.
Earaffé.

C'est ma petite-fille, ie suis
sa mere grand. *Ot-
thréa.*

Ma niece (maniere de
parler aux femmes &
filles). *Etchondray.*

Mon petit-fils. *Efoha.*

Pa

O. est le nepveu de mon
pere. *O. Auhoimuhatan
yaisfan.*

Ma femme, mon mary.
Eatenonha.

La femme de N. N. *Onda.*

C'est sa compagne, ce n'est
que sa compagne. *Af-
qua.*

Ton pere. *Dé ayfan.*

Ta mere. *Sanan, Sen-
doüen.*

Ta femme, ton mary. *Sa-
ténonha.*

Ton enfant. *Sacoiton,
Sachiaha.*

Ton oncle. *Houätinoron.*

Ta tante. *Sarha, Sarhaq.*

Ton cousin, ta cousine.
Saraffé.

Ton frere, ta sœur. *Sata-
quen.*

Pa

Ton beau-frere. *Saquyo.*

Ta belle-fœur. *Sindauoy.*

Ton nepueu. *Chiuoitau.*

Ta tante, Est-ce ta tante?

C'est ta tante. *Sarhaq.*

Tu es fon petit-fils. *Iffa
estoha.*

Le fils de N. N. *Ouhenha.*

Son petit frere. *Ohienha.*

Fils, enfans, le petit. *Oü-
henha.*

C'est le petit, l'enfant, le
fils de A. A. *Ichi hou-
einha.*

Sa mere, mere. *Ondouen.*

Il a fa mere grand. *Acho-
tachien.*

Homme veuf, femme veuf-
ue. *Atonnefqua.*

N. l'a engendré, l'a mis
au monde. *N. Ochondi.*

Pa

C'est vn de nos gens, c'est
vn des noffres. *Houa-
tondi.*

Ma compagne. *Eadsé.*

Mon compagnon, mon
camarade. *Yathoro.*

Je fais ton compagnon,
ton amy. *Yatoroiffa,
Eadsé.*

Comme celui-là t'est-il
parent ? *Toutautein
esteong.*

A qui est parent, de qui
est parent celui-là, cel-
le-là ? *Sinan déca on-
nehon.*

Il t'est parent, ils te font
parens, T'est-il parent,
te font-ils parens ? *Ef-
quanehon.*

Ils ne te font point parens.
Danfan tesquanehon.

Pa

Il nē m'eft point parent.
Danftan téuhanehon.

Mes parens font riches.
Oukiouhoꝝ onnehon.

Il eft parent, 1. 2. 3. per.
Onnehonq.

Il font parens. *Aetquane-*
hon.

Ils font tous parens. *Auoi-*
ti fquatatécin, Atif-
quatein.

Les François font parens
des H. *Fr. Aefquane-*
hon H.

Les François ne font point
parens des Hurons. *A-*
tignonha danftan tef-
quanehon houandate.

Je fuis fon parent, il eft
mon parent. *Onne-*
honque.

Les A. font parens de P.
Onnehanq A. P.

Pe

Il eft parent de tous ceux
de la terre, de tout le
monde. *Ondéchravoiti*
onnehon.

Pauure, pauureté.

Je fuis pauure. *Anacauta.*

Nous fommes pauures.
Ofcorhati.

Tu es pauure. *Sacauta,*
Safcorhati, Safcorha-
ta.

Les Hurons font pauures.
Téhacota vhandate.

Ils ne font point pauures.
Danftan ofcorhati.

Penfer, auoir dans la
penfée.

Je penfe. *Auoirhet.*

Tu penfes. *Icherhet,*
Cherhet.

Pe

Il penfe. *Avoirhet.*

Le penfe que tu ne dis point
vray, que tu ments,
Iherhet carionia.

Le penfe que c'est cela que
tu as songé, que tu
auois songé. *Naetchoi-
rhé fachafqua.*

Que penfe-tu ? à quoy as-
tu pensé ? qu'en penfe-
tu ? *Tauti cherhet.*

Tu penfois, tu le penfois.
Ticherxhet.

Penfe-y, aduife-y. *Sa-
nionxrey.*

Il pensoit que ce fussent
raffades. *Yherhet a-
coinda.*

Ils pensent tous, c'est
qu'ils pensent tous que
ce soit d'un homme.
*Ivoirhet auoiti onho-
üoy, Auoiti ifcoirhet
onhouöy.*

Pe

Percé, cassé.

Il est percé, rompu, cassé.
Oscosca.

Il est percé, ie l'ay percé.
Nahixraye.

Est-il percé ? aff. *Ouratfi.*

Le chaudron est rapieeté,
percé. *Anoo ouratfi.*

Il ne coule pas, int.
Danlan kitté.

Le tonneau est percé, des-
foncé. *Chourachoute.*

Il n'est pas encore rompu,
percé. *Affon téocosca.*

Il n'est pas encore rompu,
fendu. *Téharonkiaye,
Danlan okiaye.*

Perce - toy l'oreille. *Ti-
taontaeß.*

Ton oreille est percée. *Sa-
honttaharein.*

Pe

Perdre, perdu, esgaré.

l'ay perdu mon cousteau.
Andahyaton.

l'ay perdu mon alefne.
Chomataton.

Pefcher.

Je vay chercher, pefcher
du poiffon, 2. per. A-
hointa chéyaquey.

Je m'en vay à l'Affiende.
Eni arafqua adfihen-
do.

Au petit poiffon. Atfiq
eaquey.

l'yray à la pefche. Ongui-
exronan, Earononan.

Tu iras à la pefche. San-
guiexronan.

Iras-tu à la pefche? Saro-
nonan.

Pe

N'as-tu rien pefché? San-
déreindihaquey.

As-tu pris, apporté du
poiffon? Etfandahouy
ahointa.

Il ira à la pefche. Ongui-
exronan.

Il ira bien toft à la pef-
che. Kieufquenha aho-
réhaquey.

Il n'est pas encore allé
pefcher, chaffer. Affon
téohouyacon.

Il est à la pefche. Ochan-
di.

Elle s'en va à la pefche.
Ochandi haquey.

Petuner.

Donne-moy à petuner.
Etaya.

Fay du petun. Etfenhos.

Donne-moy du petun.
Tayehontiffe.

Pe

Je n'ay point de petun.
Stan téuhayenuhan.

Je vay, ie veux petuner.
Yeinhoc.

Ie petune. *Ayettaya, Ta-*
yeinhofo, Agataya.

Petune. *Satéya.*

N. Petune. *Ataya N.*

Je te donneray du petun.
Eoxrontiffe.

Tien du petun, petune.
Tfeinhoque.

Tu ne manges point de
petun, *Téchéche hoü-*
anhoüan.

Le petun que j'ay apporté
est fort bon. *Caché hoü-*
anhoüan ahouy.

Voilà, voicy du fort pe-
tun. *Ayentaque oü-*
hoirhiéy.

Pe

Le petun est-il fort ? aff.
Auoirhié hoüanhoüan.

Le fort enteste. *Auoirhié*
okihöüanteni.

Le tout n'est pas encore
vifé, consommé. *Affon*
higot.

Le Calumet est encore
chaud. *Orontatarihen.*

La pippe est bouchée, ef-
toupée. *Oüaguesque-*
fan esconhuy.

Petun. *Testéna, Tiften-*
da, Ayentaque.

Morceau, ou bout de pe-
tun. *Heinsa, Déheinsa.*

Peu, beaucoup, quantité.

Je vous assure qu'il y en
a beaucoup. *Kiandi-*
kiatonetchontan.

Pe

Il y en a beaucoup. *Toronton, Inſouïhane.*

Il y a beaucoup de ronces qui eſgratignent, picquent, bleſſent. *Toronton énoddocha eſconchotié.*

Il y a beaucoup de gens. *Onhouey houanne.*

Ils font trois freres. *Achinqe etontaquen.*

Il y en a trois, ils font trois, il eſtoient trois, feront trois, vous ferez trois. *Hachinqe ihennon.*

Il y en a de 5. fortes. *Houiche auhaſtaxran, Eſquaſtaxran.*

Il y en a de trois fortes. *Achinqe agaxran.*

Les N. font plus. *Ekioquanne N.*

Ils font plus. *Ekioquanne.*

Les Hurons font moins.

Pe

Quiéüquafquoé dehouandate.

Non pas encor' la plus grande partie. *Ekioquanne aſſon.*

Beaucoup de choſes, pluſieurschoſes. *Etſácato.*

Il n'y en a gueres. *Andéato andaret.*

Il n'y aura point de bled (aux champs). *Neſquaffein onneha.*

Il n'y en a pas beaucoup. *Danſlan téouen.*

Il n'en a pas beaucoup. *Stan téoataronton.*

Il y en a vn peu. *Andéato.* Vn peu. *Chyuha, Yuoiſquato, Yuoyayto.*

Il n'y en a plus. *Onné auoiti.*

Beaucoup. *Toronton, Oüen.*

Grandement. *Anderati kiatonetchontan.*

Pi

Peut, ne peut, pouuoir.

Je peux. *Aeinhouy.*

Tu peux, int. *Chie inhouy.*

Il peut. *Aeinhouy.*

Je ne sçauois, 3. per. *Téoton, Téhoüaton, Téaveinhouy.*

Pi

Piquer, piqué.

Tu t'es piqué. *Sasteraest.*

Il s'est piqué, int. 1. per. *Anderéesti.*

Piquer. *Andaraest.*

Inciser la chair. *Atchenhon.*

Piller, battre le bled.

Je pile. *Attéta, Ettéta.*

Pile, bat du bled. *Seintéta.*

Pi

Vien, venez piler. *E/quatéta.*

Pile, escache-le, avec les pierres. *Taettontan.*

Esgruge le bled. *Anehoüinha.*

Je vien battre, piler. *Et-tétandet.*

Je ne sçauois piler. *Danf-tan teusquetéta.*

Je vanne. *Eaféuëouha.*

Elle va piler. *Satéta andihet.*

Elle en va piler d'autre. *Houatétandet.*

Il n'est pas encore pilé. *Ajfon téuhaitéta.*

Elle ne veut point piler. *Téhatiraffe atitéta.*

Piffer.

Je pisse, il pisse, il a pissé.

Pi

pifflé. *Okiayey*.
Piffe. *Sakiayé*.
Ie m'en vay piffler. *Ekiayéchet*.
Attend de piffler. *Sahouen fakiaye*.
On y a pifflé, ils y ont pifflé. *Onkiayé*.
Ie vay, ils vont à leurs neceffitez. *Ayeinxaxa*.
Elle va faire fes neceffitez. *Auoindifondet*.
Il a le cours de ventre. *Tayauoitandique*.
Il ne fçauroit aller à fes neceffitez. *Téhouaton aendifon*.
Il a pouffé du vent. *Heinditégna*.
Il ne faut point pouffer du vent, int. *Tehonditégnache*.
Ne pouffe point de vent

Pl

icy, va t'en pouffer dehors. *Enonméni tégnatica, yaféni afley meni tégna*.

Pl

Plantes, arbres, fruits.

Arbre. *Tarby, Yharhy*.
Bois. *Onata, Ondata*.
Bois vert. *Affé*.
Bois fec. *Ojacque*.
Bois pourry. *Aheffa*.
Bois plein d'eau, humide. *Ouranoon*.
Bufche. *Aeinta*.
Gaule, perche. *Aeinta*.
Rameaux. *Attaneinton*.
Cedre. *Afquata*.
Chefne. *Exrohi*.
Glands. *Onguiera*.
Fouteau. *Ondéan*.
Herable. *Ouhatta*.
Fueilles. *Ourata*.
h.

Pl

Moufle. *Einra*.
 Gomme, encens. *Chouïa-ta*.
 Nœuds de bois. *Chitfou-ra*.
 Bois de fureau. *Tonda-onthraque*.
 Genievre. *Aneinta*.
 Merisier. *Squanatséquanan*.
 Racine rouge à peindre. *Héhonque*.
 Ecorce à lier. *Oùhara*.
 L'arbre d'icelle. *Ati*.
 Chanvre. *Ononhia*.
 La plante d'icelle. *Ononhasquara*.
 Roses. *Eindauhatayon*.
 Ronces. *Endédocha*.
 Racine excellente & medicinale. *Oscar*.

Pl

Naueau à purger le cerueu. *Ooxrat*.
 Racine venimeuse. *On-dachiera*.
 Angelique. *Tfirauté*.
 Canadiennes. *Orafqueinta*.
 Oignons, Ails. *Anonque*.
 Champignons. *Endrachia*.
 Morilles. *Endhroton*.
 Herbe, foin. *Rota*.
 Chauffe de Tortuë. *Angyahouyche orichya*.
 Marjoleine. *Ongnehon*.
 Bled de toutes fortes. *Onneha*.
 La tige où il tient. *On-draeina*.
 Espics de bled. *Andotsa*.
 Vn paquet d'espics. *Oronoichia*.

Pl

Prunes. *Toneftes*.

Merifes. *Squanatféquanan*.

Petit fruit, comme cerifes rouges, qui n'a point de noyau. *Toca*.

Petites pommes rouges. *Yhohyo*.

Fraizes. *Tichionte*.

Bluës. *Ohentagué*.

Meures. *Sahieffe*.

Tous menus fruits. *Hahique*.

Fezolles. *Ogareffa*.

Pois. *Acointa*.

Citrouilles, *Ognonchia*.

Semences de Citrouilles. *Onefta*.

La Citrouille eft meure. *Oneftichiaye*.

Rafins. *Ochaenna*.

Pl

Il eft meur N. N. *Hiari, Chiari*.

Le bled eft meur. *Onné ondoyaré*.

Lors que les fraizes feront meures. *Efquayarique*.

Lors que les framboifes feront meures. *Sanguathanen*.

Pleurer.

Il pleure, il pleure, il a pleuré, il pleuroit. *Areinta*.

Tu pleures, pleure. *Sareinta*.

Pleure-tu ? *Sareintaha*.
Tes yeux pleurent. *Coin-dareinta*.

Qui t'a fait pleurer ? *Siné Chareinta*.

Ne pleure point. *Xchihay*.

Tes larmes. *Onttachiachanha*.

Larmes. *Oatfanta*.

Po

Poiffons.

Anguille. *Oskeendi, Ty-
auoirongo.*

Brochet. *Soruiffan.*

Esturgeon. *Hixrahon.*

Truites. *Ahouyoche.*

Leur gros poisson du Lac.
Adfihendo.

Autre, comme barbeaux.
Einchataon.

Petits poissons. *Auhait-
fiq.*

Escreuices. *Tfiéa.*

Tortuës. *Angyahouiche.*

Arrestes de poisson. *Hoin-
chia.*

Escailles. *Ohuifla.*

Graiffe. *Ofcoyton.*

Huile qu'on en tire.
Gayé.

Po

Laiôte, la laiôte. *Oacayé.*

Œufs. *Andé.*

Teste de poisson. *Oufte-
houanne.*

Poiffon. *Ahointa.*

Porter.

Porte cela. *Saguétat né-
cha.*

Porte-le, apporte. *Sa-
guétat.*

Ils portent, ils les por-
tent. *Onguétat.*

Ils portent, ils ont porté,
ils portent des arbres.
*Sathringuétat chétar-
hi fétarhi.*

l'apporte, i'ay apporté
des espics. *Andotfa-
houy.*

l'apporte, i'ay apporté
des N. N. *Hohet, ohet.*

Po

le porte, porteray, apporteray. *Aguétat*.
l'apporte, j'ay apporté vn brayer, 3. per. *Aruif-tahouy*.
l'apporteray demain des espics. *Achieteq andotfahouihet, Etondat-fahouiha*.
le n'apporte rien. *Stan téahouy*.
le j'ay apporté. *Aahouy*.
le n'en ay point apporté. *Déuhatey*.
le porteray, ie le porteray. *Ayhéuha, Ayhéuoy*.
le l'emporteray. *Ni éuha*.
l'emporte mes raquettes. *Agaratécha*.
le la porteray, l'emporteray, luy porteray. *Euha*.
le l'apporteray dans peu de temps. *Sondianikéhoua*.

Po

le le rapporteray incontinent, aujourd'huy. *Onhouatéqueuuha*.
le le rapporteray, reporteray. *Etqueuuha, Et-téqueuuha*.
le rapporte le pot. *Ganoo flatfonhahouy*.
le rapporte, apporte le chaudron. *Andatfahouihéy*.
l'en rapporteray, apporteray vn autre. *Vhatéqueuuha*.
le t'en apporteray d'autres. *Vhatégyanon-tanha*.
l'en apporteray, j'en iray querir. *Vhoifléuhoiha*.
le les apporteray, rapporteray. *Téconontanha, Quieunanteha*.
le vous en apporteray de

Po

main. *Achieteq etconontanha.*
 l'en ay pris, apporté. *Auindahouy.*
 l'en ay apporté, l'en prendray, apporteray. *Eindahouy.*
 le n'en ay point pris, apporté, 2. 3. per. *Stan téfatiahouy, Téeindahouy.*
 Qui porteray-ie, qu'est-ce que i'y porteray? *Tautéin euha.*
 Apporte-tu? *Anguieruha.*
 En apporterai-tu? *Ettauha.*
 Qu'est-ce que tu apportes? *Toutautein chéahouy.*
 Qu'apporterai-tu, quand tu reviendras deçà? 3. per. *Tatichetret garotefetta.*
 Ne me rapporterai-tu point des N. de A? *Téféuha N. A.*

Po

Tu l'apporteras demain. *Séhouahoa achieteq.*
 Apporte toujours. *Afféhoua ahoüantahan.*
 Apporte-moy la hache. *Ataachahouyha.*
 Apporte du cuir, donne de la peau pour acheuer les fouliers. *Afféhoua charaqua. Charaqua féhoua.*
 As-tu point apporté des N. 3. per. aff. *Danstan téahouy N.*
 Est-ce toy qui l'a apporté? *Satifatefahouy.*
 En as-tu point pris, apporté vn seul? *Efcate téofeindahouy.*
 En as-tu point pris, apporté? N. aff. *Téfeindahouy N.*
 Tu n'en as point apporté, int. *Téchéhahouy, Tefcaahouy.*
 Il dit que tu apportes des N. N. *Yhaton féhoua.*

Po

Remporteras-tu l'arque-
buze? *Horahointa yotequenuha.*

L'as-tu apporté de Kebec?
Atontarégue haon.

Qui vous l'a apporté? *Siné thafahouy.*

Qui vous a apporté la
cueillier? *Sinan squafauhandi gaera.*

Ta tante t'a apporté des
espics. *Sandotsahouyhet farhac.*

Il t'apportera demain du
pain. *Achi ondataroxha.*

Ils vous apporteront du
bled des champs. *Affif-tancouyniha, Affiflacouy.*

Elle te portera le bled pi-
lé. *Sanontaha ottécha.*

Ils t'en porteront, ils te
porteront. *Etconon-tanha.*

Po

Charge-toy. *Saquétoret Sareingueytey.*

N. leue-toy, on va porter
au faut. *N. Saquen ocointiaye.*

Y a-il bien loin? portez-
vous bien loin? *Ononetfi.*

N. se charge, prend son
fardeau. *N. aréingueytey.*

On leur apportera, porte-
ra, il leur viendra du
poisson ou viande. *Sox-ritandiha.*

Il apportera, rapportera le
chaudron. *Secondat-fanhouihet.*

Elle apportera de la pour-
celeine, elle en appor-
tera. *Ononcoirotaquoha.*

Elle apporte des raffades,
1. per. *Acoinna ahouy.*

N. luy a apporté le couf-
teau. *N. andayahouy.*

Po

M. L'a emporté, int. *M.*
Soahon.

Les ames prennent, em-
portent les robes. *A-*
honrifcon atiskein é-
nondi.

Ils ont apporté la bou-
teille. *Affétafatahouy.*

Il l'a apporté, il a appor-
té, il en a apporté, pl.
Atiahouy.

Emportera - il l'auiron ?
Toahon auoichia.

Elle n'apporte rien. *Dan-*
stan téhatiahouy.

Il n'en a point apporté,
pl. *Téatiahoy.*

Je le rapporterai, 2. per.
Téféuha.

Il rapporte. *Audahan.*

Il le rapporte. *Onné otiiu-*
hahon.

Pr

Pouffer quelqu'un.

Tu me pouffes. *Tifquate*
athechon.

Pr

Prefter, emprunter.

Preste-moy cela. *Taniha-*
tan nécha.

Preste-le-moy. *Squandi-*
hatan.

Preste-moy tes ciseaux.
Eindahiein dionte.

Preste-luy. *Sanihatan.*

Tu en as presté deux. *Te-*
ni etfihandihatan.

Tu ne le veux point pre-
ster, int. *Tefandih-*
tandi.

L'as-tu presté ? aff. *Séan-*
dihatandi, Onné an-
dihachon, Efcaniha
tan.

Pr

Apporte N. que ie t'ay presté. *Affehoua N. eff-quanahatan.*

Ie viens emprunter N. N. *Andihaché.*

Ie t'en presterey. *Auoin-dahatan.*

Vous l'a-il presté? aff. *Etchandahatan néfa.*

Il me l'a presté. *Andihatiandi.*

Il ne me l'a point presté. *Stan téhendique.*

Il ne le veut point presté. *Tehonihatandé.*

Il est presté. *Onnéhondihatan, Ahonhahatan.*

N. l'a emprunté. N. *Han-dahatan.*

Prisonniers.

Pay vn B. prisonnier, vn prisonnier. B. *ondeff-quan.*

Qu

Prisonniers, les prisonniers, des prisonniers. *Otindasquan.*

Lier, garotter. *Atonnechon.*

Protester, assurer.

Ie te proteste, ie t'assure. *Kiandi.*

Querir, Requerir, Emprunter.

Ie viens querir, demander quelque estoffe. *Manitihaquiey.*

Ie le vay querir. *Etfého-het.*

Ie vay querir des robes. *Enondi vhahon.*

Nous en irons querir. *Auhahon.*

l'en vay encore querir. *Nenéohet.*

Qu

Vien querir du poiffon.

Ahointa oha.

Vien en querir. *Safinfé-
hoa.*

Va, vien le querir. *Sého-
ha, Sahohet, Sahohoha.*

Va querir N. N. *etitia-
kiey, N. féhoha.*

Vien querir, va querir,
tu vas querir vne M.

Ehéoha M.

En iras - tu querir? aff.

*Sauhatey, Sachéuha-
ha.*

N. t'en ira querir. *N. Sa-
haouhahet.*

M. en ira querir. *M. au-
hahet.*

C. ira querir D. C. D.

Vhahey, Auhahey.

Il l'ira querir. *Eauoiha.*

Il l'est allé querir. *Onné*

auhahon.

Il en est allé querir.

Echéuoiha.

Il est allé querir des ra-
quettes. *Angyora ho-
hahon.*

Qu

Qu'est-ce que tu viens,
que tu y vas querir?

*Toutautein chéouahet,
Toutautein scohey.*

Qu'est-ce que tu es venu
faire, que tu y vas fai-
re, querir? *Toutau-
tein cheouahet.*

Je viens emprunter. *A-
guenonhé.*

Viens le querir aujour-
d'huy. *Onhouay ef-
queüuha.*

Je viens requerir. *Ni ef-
queüuha.*

Je viens requerir la hache.

Oüachrauhahey.

Remercier.

Grand mercy, ie vous re-
mercie. *Ho, ho, ho,
atouguetti.*

Rencontrer.

J'ay rencontré. *Ténhat-
chaa.*

Re

Je l'ay rencontré, pl. int.
Atifquathraha.

Les Hurons ont rencontré les N. *H. akiathaha N.*

Dans trois iours nous'atteindrons, nous rencontrerons le B. *Aching éuointaye athonthraa B.*

Voicy du monde qui vient deuant nous, que nous allons rencontrer. *Akiquatchaha.*

En voicy d'autres qui viennent apres. *Aefquaq ontarhet, ahenté.*

Je fais bien ayse que nous nous sommes rencontrés. *Ongyandé ettotfiquathraha, Etfiquathraha.*

Reposer.

Je repose. *Aatferixq.*

Re

Tu reposes, repose, repose-toy. *Satférixq.*

Il repose. *Aatferixq.*

Le chaudron repose dessus. *Andatfarixq.*

Arrestons-nous icy. *Eka-kiein.*

Retirer.

Retire tes pieds. *Sakierisca.*

Retire-le plus loing. *Chiacataret.*

Retourner, rebrouffer chemin.

Je m'en retourneray demain. *Achiétecque fequaronhoha.*

Je m'en retourneray, ie rebroufferay chemin. *Sauharonuhaha éni.*

Reuieu, retourne, rebrouffe chemin, pl. *Seronuhaha, Saquaronuhaha.*

Re

Vien ça, retourne. *Satfi éaratan.*

Retournons deçà par ensemble. *Tétitet garotéfet.*

Tu ne retourneras point, tu ne rebroufferas point chemin. *Téquaronuha-ha.*

N. a rebrouffé chemin & s'en est retourné à T. *Tontaronuhaha N. T.*

Les femmes ont rebrouffé chemin. *Etfatironuha, outfahonne.*

Ils ont rebrouffé chemin, ils s'en font retourner. *Etfaronuhaha.*

Tu la retournes. *Scati.*

Reuenir, ne reuenir.

Iereiendray. *Vhatékion.*

Iereiendray, 1. 2. 3. per. *Tetthret.*

Iereiendray demain ma-

Re

tin. *Affonraouy tetthret.*

Iereiendray à midy, int. *Inkieque auhathrey, Auoithan, Etera, Yara.*

Iereiendray au foir, ie feray de retour ce foir. *Tahouraque chontayon, Sahouracqetfaon.*

Iereiendray bientôt, 2. per. int. *Onhoua, Onhouato tequé, tetthret.*

Iereiendray encore demain icy, 3. per. *Achie-teque etfondahouy.*

Iereiendray deçà, 3. per. *Garó tékey.*

Iereiendray deux nuits dehors, 3. per. *Tendi téouttouhoin.*

Quand iereiendray. *On-garó téqué.*

Que nous arriuerons aux H. *Ethonque etquaon.*

Re

Nous ferons reuenus dans dix iours. *Affan téouantaye tékiandet.*

Nous ne ferons que deux nuits dehors, que nous y ferons, arriuerons. *Teni tetfiquantoua.*

En combien de iours reuiendras-tu? 3. per. *To eoeintaye etfaon.*

Tu y demeureras vne année. *Tehonditahon efcate, outtichiyae.*

Tu reuiendras à midy, reuien à midy. *Inkieke auhathan tefsey, inkieke tefsey.*

Quand tu reuiendras, l'esté. *Tetifquoy houeinhet.*

Tu reuiendras deçà. int. *Garo tefsey.*

Il reuiendra. *Etchet.*

Il fera demain icy, il re-

Re

uiendra demain. *Achiétecque condéaon, Achieteq etfaon.*

N. Reuiendra-il deçà? N. *Garo téthretandet.*

Reuiendra-il? *Tetché.*

Il n'y dormira qu'une nuit. *Efcate tarontahouy.*

Après l'hyuer les N. arriueront, retourneront. *Tesquathrate téahon N.*

Il ne reuiendray pas. *Eatanontakie.*

Tu ne reuiendras pas. *Satanontakie.*

Il ne reuiendra pas. *Atanontakie. Pl. idem.*

Nous ne reuiendrons pas. *Atagontakie.*

Il demeurera avec toy à Kebec. *Atoutaréque séchithon.*

*Ri**Riche, eſtre riche.*Je ſuis riche. *Oukihouën.*Tu es riche. *Sakihouën.*Il eſt riche. *Oukihouën.*Tu es puiffant. *Saki.*Les ames de N. font riches. *Okihouey atis-ken N.**Rire.*Je ris. *Aefquandi.*Tu ris, int. *Safquani.*Il rit. pl. *Aefquanni.*N. eſt vn rieur, vn jouial, eſt jouiale. N. *Haronyhouenne.*En es-tu, en feras-tu content ? *Onuoiffan.**Ri**Riuiera, Lac, & des accidens.*Riuiera, la riuiera. *Eindauhaein.*Ruiffeau. *Entſeintaqua.*Mer, la mer. *Gontarouenne.*Lac. *Gontara.*Le Lac n'eſt pas gelé. *Ouhaittoya.*Il n'eſt pas encore gelé, int. *Aſſon téandefcoiſſe.*Il eſt gelé. *Ondefcoye.*Il eſt gelé, dur, ferme, eſ-pais. *Ondiri andiſque, atantſi andiſqué.*N. eſt noyé. N. *Hauſquoha.*Le Canot s'eſt renuerſé. *Etuhoxhria gya.*

Ton Canot eſt-il plein,

Ro

estes-vous chargez ? 1.
3. per. *Yguenhi yguendi.*

Qu'est-ce qu'il y a dans, de quoy est-il remply ? *Tautein yuhoite.*

Il n'est pas plein, elle n'est pas pleine, il n'y a rien dedans. *Stan yuhoite.*

Rompre, Rompu.

Tu as rompu la porte. *Onné haronkiayé andoton.*

L'alefine est rompuë. *Tachomatakiaye.*

Il est rompu. *Chonkiaye aquakia.*

Ie le romps, ic le rompray. *Aeinkiyae.*

Ila rompu. *Haronkiaye.*

Romps-le. *Seinkia.*

Romp. *Taeinkia.*

Sa

S'asseoir.

Affieds-toy. *Sakieiu.*

Tiens-toy là. *Cato fakiein.*

Vien icy, vien t'asseoir icy. *Adfa cafakiein.*

Va t'asseoir de ce costé-là, de ce costé-cy. *Comoté fakiein, Comoté fakientaque.*

Va t'asseoir en vn autre lieu. *Hoüatfsakienta.*

Vien t'asseoir. *Auoitfé fakientaque.*

Affieds-toy deçà, vien t'asseoir deçà. *Garo fakientaq, chakientaque.*

Affieds - toy au milieu. *Sakiatanon.*

Affieds-toy aupres de moy, 3. per. *Sadtchanden, Sathrahandihet.*

Sç

Affieds-toy, retire-toy plus de là contre le bord. *Sakiathraha.*

Retire-toy plus delà. *Sakietaxra.*

Enfant, affieds-toy. *Chiafakien.*

Tu viendras, viens-y t'y feoir. *Tochiakiein.*

Prenez tous place. *Saqueixron auoiti.*

Où veux-tu que ie me mette? *Annon motè akiein.*

Me ferray-ie là? *Totoyakiein.*

Fais-moy place. *Sakiesque.*

Ie me mettray aupres de toy. *Kiadtchanien.*

Sç

Sçauoir au vray.

Ie sçay cela, ie le sçay au

Se

vray. *Condinéxratouïoin, Eindi axratouïoin.*

Ie ne le sçay pas, ie n'en sçay rien au vray. *Téounixratouhoin.*

Tu le sçais bien au vray, int. *Sandinexratouïoin.*

Tu ne le sçais point au vray, int. *Danflan tefcoinnixrattouhoin.*

Ne dis point autrement que la verité. *Enonfanixratouhoin.*

Saigne-moy. *Stinonakiaffe.*

Ser

Serrer, cacher, & à mettre.

I'ay ferré la bague. *Téhouënforet ohuiffa.*

Serre-le, cache-le. *Ontaceti.*

Il ne

Se

Il ne veut pas, il se cache.
Téharaffe atacéta.

Serre-le, cache-le. *Ontacéti.*

Le voilà, ie le remets, ie le remets là, le mettray-ie là. *Caito, Cato.*

Ie l'ay laiffé là, 2. per. *Ca aeinta.*

Le lairrez-vous là à N. *Caeinta N.*

Dans quoy le veux-tu mettre? *Kiotiuhatate, Totiuhatate.*

Tu le ferres là, ferre-le là, c'est là, est-ce là où tu le ferres? *Condashoufti, Satirhoufta, Sarhoufta.*

C'est pour ferrer, pour mettre la hache. *Atouhoin aréfta.*

C'est pour ferrer du petun. *Ahoüanhouan térofta.*

Se

C'est pour mettre, ferrer du bled. *Atirhoufta onneha.*

Pour mettre, pour ferrer des canons (se font des longues patinotes à se parer). *Anontatfé hoirhoufta, Outéroufta.*

Pour ferrer des grües. *Tochingo garhontaque.*

C'est pour mettre, ils mettront la chaudiere dans la terre, fous la terre. *Andidatfonthraque ondechon anoo.*

Layette, ou coffret d'efcorce à ferrer, à mettre, pour porter N. *Ayaonfechien N. atiroufta.*

S'estonner.

Ie m'estonne, ie m'en estonne. *Tefcanyati.*

Se

Je m'en estonne grandement. *Kiatonnetchontan tescanyati.*

Il y a long temps que je m'enesonne. *Toskéiati houati.*

Seul, estre feul.

Je fuis feul. *Aonhoüa.*

Tu es feul, int. *Sonhoüa.*

Il est luy feul, luy feul, int. *Aonhoüa.*

C'a esté toy feul, toy feul, int. *Sonhoüa.*

Et les autres. *Ondoüa.*

L'autre. *Hoüa.*

Encore. *Hoüato.*

So

Soif, auoir soif, boire.

J'ay soif. *Ahixrat.*

Se

Tu as soif, int. *Saixrat, Achixrat.*

Il a soif, int. *Chixrat.*

Je dis que j'ay soif. *Ayounoixhrafé.*

Donne j'ay soif, 3. per. *To ahixrat.*

Il boit. *Achixrat.*

Tout est beu. *Auoiti èy. Auoiti ahixrat.*

Songer.

J'ay fongé. *Ouatchafqua haquiey.*

Tu a fongé. *Sachafqua.*

Il a fongé qu'il luy falloit vne medecine, ou quelque drogue pour estre guery. *Athrafqua, ou Aesthrafqua atetfan énonquate.*

Te

Qu'as-tu fongé, qu'auois-tu fongé? *Toutautein fathrafqua.*

Sortir, faire sortir dehors.

Sortez. *Tfiaguenha.*

Sorts dehors. *Dyo afley.*

Va t'en, forts, pl. *Afféni.*

Dehors, enfans. *Atfifaenha.*

Ne forts point, pl. *Etnon tfiaguenha.*

Qui est dehors. *Tfinifley.*

Temps, saisons, diuerfité de temps.

Le foleil luyt. *Oracouo, Oracot, Andicha.*

La lune eclaire la nuit. *Ouracot affontey.*

Te

Il ne fait pas encore de foleil, de lune. *Affon ondiché ainhouy.*

Il ne luit pas. *Téhouracot.*

Il fait chaud, il fer chaud. *Otarixaté.*

Il fait doux, il fait beau temps. *Ondénon, Nan éandénon.*

Le temps est beau. *Haronhiaté.*

Le temps n'est pas beau. *Danftantéharonhiaté.*

Le ciel est couuert. *Tfirattaé.*

Il va plouuoir, fu. *Oсандote.*

Plouuera-il? *Yondotte.*

Il ne pleut pas encore. *Affon téondot.*

Il pleut. *Onan yondot, Nan ondotte.*

Te

Pleut-il point icy ? aff.
Teſcoiſancoignon,
Teſuoïſanoncoignon -
que.

Il vente. *Yocoiffe.*

Le vent vient de ce coſté-
 là. *Comote yoquoiffe.*

Le temps eſt au froid, il
 fera bien toſt froid. *On-*
houatoraté.

Il fait froid. *Nan eſqua-*
torate, Ottoret, Otto-
ret nha.

Il fait vn fort grand froid.
Ottoret okioton, Kiot-
toret.

Il ne fait pas froid. *Danf-*
tan téotoret.

Il neige. *Eangoiha, Nan*
eſquangoiha, Ononſa
angoiha.

La neige commence à
 courir la terre. *De-*
uoinchate.

La neige eſt ferme. *Auoin-*
cha.

Te

La neige voltige en pouf-
 ſiere. *Tyaerxa onien-*
ta.

Il neige & vente. *Agnou-*
hointaſſé.

Le vent eſt tourné au con-
 traire. *Quieuquaſqua.*

Tenir.

Tien bien cela. *Tayein-*
goy.

N. Tien bien cela, empoi-
 gne cela. *N. Noſqui-*
thran.

Terre, la terre, pierres,
&c.

La terre, le monde. *On-*
déchra, Ondéchraté.

Toute la terre, tout le
 monde. *Ondéchravoi-*
ti.

Terre, de la terre. *Ata.*

Sable. *Adecque.*

Te

Pierre. *Ariota*.
 Caillou. *Statfi, Tatfi*.
 Roche. *Reinda*.
 Isles. *Ahoindo*.
 Montagne, montagnes.
Quienontoute.
 Vallée, vallées. *Quienontouoin*, *Onontouoin*.
 Champs, jardins. *Otiacouy*, *Hoüancouy*.
 Forest. *Harhayon*.
 Chemin. *Hahathey*.

Ti

Tirer quelque chose, Tirer arquebuse.

Tire, tire-le. *Satirontan*.
 Tire, frappe, touche fort.
Sacoichoton.

Ti

Tire-la dehors. *Taaingyonrauha*.
 Ils, elles le tirent. *Aquochoton*.
 Ne tire pas, ne le tire pas.
Enonfatirontan.
 Vuyde-la, tire-la dehors.
Yofettaqua.
 Tire l'arquebuse, tire la paille, &c. *Chieftoncouy*.
 N. tire, vien tirer. *N. Chieftoncouy*,
 Il te va, il te veut tirer.
Téyandiyaton.
 Elle est chargée, int. *Hiuhoite*.
 Vas-tu tirer de l'arc? *Tétiaca*.

Fort, fais fort. *Tehondi*,
Sacoichoton.

To

Tomber, choir, luitier.

To

Je suis tombé. *Ayatarha*,
Aytarxa.

Tu es tombé. *Saytarha*.

Il est tombé. *Aytarha*.

Je tomberois. *Aytaraha*.

Je suis presque tombé.
Aytarasca.

Il tombera. *Setcoiffanha*.

Il tomba, il est tombé.
Achitarha, *Aintarha*.

Il est bien employé. *Chitahetque*.

Vien, valuitez. *Satakien-
daon*.

Touffir.

Je touffe. *Afaata*.

Tu touffes. *Safaata*.

Il touffe. *Afaata*.

Touffir. *Saatandi*.

Tr

Traiter, eschanger.

Que veux-tu traiter? pl.

Tautein squataninon.

Veux-tu traiter cela?

Quiataninon nécha.

Qu'avez-vous à traiter?

Toutatifaëin.

Montre ce que tu veux
traiter. *Aquataninon
soutasca*.

Tu en voulois traiter avec
N. N. *Sataninonhon*.

Qui vous a traité la cucil-
lier? *Sinan squatani-
non dégaera*.

Qu'as-tu traité? 3. per-
sonne. *Tautein atani-
non*.

Tu as traité cela, int. pl.
*Sataninon, Squatani-
non*.

Tr

Je le veux traiter. *Tani-nonhet.*

Je veux traiter d'autre N. *Houataninon N.*

Je ne veux point traiter avec toy. *Houarito éni aténinon néfa.*

Je traiteray avec celui-là. *Conna ihenchon éni aténinon.*

Je l'ay traité. *Ataninon, Auhatatinon.*

Il ne les traita pas. *Stan quenonontaiein.*

Tout est traité. *Aninonen.*

C'est bon marché. *Yatanonnan.*

Ouy certes, cela est bien, c'est bon marché. *Af-fonchien yatanonnan.*

Tout est finy, il n'y en a plus à traiter. *Houatatontaffe.*

Tu

Tuer, faire mourir.

Il faut, il faudra mourir. *Coiffan.*

Dans peu de temps on tuera, on fera mourir les N. *N. Tjondianica ahonmachien.*

On les tuera, fera bientôt mourir. *Tjondianica, rouatichiaye*

On n'a pas encore fait mourir, executé, mis à mort les N. *Affon téhouatichiaye N.*

Il y a beaucoup de morts à N. *Ahonffein N.*

Cela est bien que nous mourions, qu'il faut mourir. *Onnienné coiffan.*

Nous mourrons, nous allons mourir. *Nécoiffein.*

Ve

Nous ne mourrons point,
int. *Stan técoiffein*,
Ennoüaffen.

Vous ne mourrez point.
Danstan téescoiéon -
chey.

Donnez-moy deux coliers
de present. *Tauhaflan-*
quafe téni acharo.

Veoir, regarder.

Je voy, iel'ay veu. *Eeain*,
Yéain, Agayein.

Tu vois, tu l'as veu. *E-*
chéain, Acheain, Sa-
chéain, Sachégayein.

Il l'a veu. *Ahoguein*.

Ouyie l'ay veu, *Agycain*,
Aguienxhey.

Je le verray demain. *A-*
chietecque etgayet.

Je voy, que ie voye. *Aca-*
quoy.

Je voy bien M. *Quieux-*
rati M.

Ve

Je ne voy point, ie ne
l'ay point veu. *Tééain*
Danstan tééain, Té-
ayein.

Je ne voy point. *Téacoi-*
che, Téaquoica, Téa-
coiffa.

Je n'y voy plus (il est
nuict). *Tauoinrata*.

Je ne le verray point.
Téonquieuxrati.

Je verray bien tost. *On-*
hoüa eon, quieuxrati.

Je l'iray voir. *Acanféhet,*
Acanféha.

Je vous vay voir. *Aca-*
tanna, Acatandet.

Je regardelà. *Catééndha*.

G. Me regarde. *G. Tita-*
endha.

L'as-tu veu ? aff. *Et-*
chéain, Etgayein.

Vien voir, regarde. *Sa-*
caquoy.

Va les voir, int. *Chéa-*
canféha.

Ve

Venez le voir, le viendrez-vous voir? *Efquacanfêha.*

Vien, va, allez, venez voir que c'est là, vous les verrez. *Afcaquaqua, Efcaqua.*

Regarde (admiration). *Sandé.*

Regarde voir. *Sanhéha.*

Tu le verras demain. *Achietecque achigayé.*

Tu regardes M. M. *Tichindha, M. Chatéaendha.*

Avez-vous pas encore veu des Y. *Affon tehonhouatiein Y.*

Y as-tu point encore regardé? *Affon tescacquoiche.*

L'as-tu point veu? *Tefkéanki.*

Tu ne me regardes point, tu ne le regardes point. *Téchiendha, Tefquéndha.*

Ve

Tu ne vois point, tu ne l'as point veu, int. *Técheain, Téfaein, Téaein.*

Tu ne regardes point, tu ne vois point. *Téfaccoye.*

Tu as mal aux yeux, tu ne vois pas, int. *Séaquoica, Chéacoiſſa.*

Il les est allé voir *Acanſéhon.*

Ils vont voir, ils y vont voir. *Acatandet.*

Les Ch. ne voyent pas encore. *Affon téacacoiche Ch.*

N. ne regarde point A., ne le regarde point. *N. Téaendha A.*

Vn N. l'a veu. *N. Sauhaein, Onuhaein.*

Les N. ont veu. *Yofcaha, Onuhaeing yofcaha.*

Ils ont esté voir. *Yofcaha, Onuhaeing yofcaha hixret.*

Vi

Le ne l'ay point veu. *Té-
houachondatéret.*

Vien, Viendra, Venu.

Le vien de N., 3. per. *N.
Tontarhet.*

Le vien de loin., 3. per. *Dé-
hérein tontareht.*

Tu viens de loin, int. *Dé-
heréin chatontarey.*

Il vient de N. *N. Atontar-
rahet.*

N. vient. *N. Nisket, N.
Nichet.*

Il vient, il reuient. *Na-
tontarhet.*

Regardez, allez voir,
voyezs'ils viennent. *To
fafteindi.*

Voicy N. qui vient, qui
arriue. *N. Chonontar-
rhet.*

Vn François vient d'ar-
riuer. *Agnonhaque
vhahahon.*

Vi

Les Algoumequins arri-
ueront demain. *Achie-
tecque aation aquana-
que.*

Ne venez point icy. *Et-
non tsiquaon, Nétif-
quaon.*

Viendras-tu ? *Tochiey.*

Viendra - il deça ? *Garó
tettandet.*

Viendront - ils aujour-
d'huy ? *Onhoüa teflan-
det.*

Viendront-ils, viennent-
ils ? aff. *Efsquatonta-
rèt.*

Il viendra demain, pl.
int. *Achi etfahon, aha-
tion.*

N. Viendra demain. *N.
Achi etfahon.*

Le fuis venu. *Onnen ef-
quoiein, Nesquayon.*

Tu es venu, int. *Nef-
fahon, Netifaon, Ni-
fet.*

Vi

Il est venu, int. *Nifaon*.
 Nous sommes venus icy.
Cahouttion, Ca ichen-
outtion.
 Dis à N. que ie suis venu.
Sihon N. onétifahon.
 Me voila, je suis venu.
Onnen esquoiein, Ef-
quoion.
 Je vins hier. *Chetecque*
etquaon, Chetecque
esquaon Achietecque
afayon.
 Je suis arriué aujour-
 d'huy. *Onhoua hanon*.
 Quand es-tu venu? *Nan-*
houey sahon.
 Tu viens d'arriuer au-
 iourd'huy, depuis peu,
 int. *Onhoua fachion,*
Onhoua ahon.
 Tu es venu trop tard, il
 est soleil couché. *Onan-*
hourac tékiandet.
 Tu n'es point venu. *Danf-*
tan tesquation.

Vi

Ta tante est venuë. *Itfo-*
hon défarha.
 N. est venu. *N. Néchi-*
sahton.
 N. est venu aujourd'huy.
N. sahon onhoua.
 M. n'est pas encore arri-
 ué, n'est pas encore de
 retour, pl. *M. Onasta-*
tein, Affon tésaon, Té-
soution, téhoution.
 Il n'est point venu, arri-
 ué. *Tehanon, Danstan*
tésaon.
 Les N. ne font pas venus
 de loin. *Déhérein fon-*
taeindey N.
 Il n'est pas encore venu
 de loin. *Affon déhérein*
fontarey.
 Il n'est pas venu, arriué.
Stan téhoon.
 Il y a long temps qu'ils font
 là. *Houati aondénon*.
 N. demeure long temps.
Outtiniany N.

Vi

Il est arriué, entré aujour-
d'huy. *Onhöa yon.*

Ils font, ils y font arriuez.
Onnen tifaon.

Ils font tous venus, il y
a long temps. *Houati
atihéron.*

Vous foyez les bien ve-
nus. *Outtougueinti ef-
quation.*

Vous foyez le bien venu,
mon frère. *Ataquen at-
touquentiottifaon, To-
täteronnoncoignon.*

Il y a long temps que ie ne
suis venu icy. *Houati
tachietéquandataron.*

Je vous viens voir, ie vous
iray voir en vostre Ca-
bane. *Quaquieronnof-
con.*

Vas-tu voir, visiter quel-
qu'un ? *Eflataret.*

Vi

Ne nous reuien, ne les re-
uien plus voir. *Tatif-
quandatarata.*

Viande, mangeaille.

Chair. *Auhoÿtfa.*

Chair, ou poisson, viande,
Oxrité.

Poisson. *Ahointa.*

Graille. *Osfcoÿton, Noÿy-
tet.*

Huyle. *Gayé.*

Pain. *Andataroni.*

Petits pains bouillis.
Coinkia.

Bled pilé. *Ottècha.*

Sagamité. *Ottet.*

Bled rosty. *Neintahouy.*

Farine de bled grillé &
sa sagamité. *Efchion-
que.*

Vi

Le gros acointa defchionque. *Harota, Atoharota.*

Le menu defchionque. *Ondea.*

Les gros pois d'Ottecha. *Acointa.*

Nos pois communs. *Arcointa.*

Espics putrefiez. *Andohé, Andohi.*

Onguent, toutes choses medicinales. *Enonquate.*

Cuit. *Youri.*

Cruë. *Ocoche.*

Village, au village.

Ville, village. *Onhiay, Carhata, Andata.*

Où est ton village, ta demeure? *Anan esquandaret.*

Y en a-il beaucoup en ton village, de ton village? *Kequanne esquantindaret.*

Vi

Vas-tu au village? *Onhiayfachtannet, Chietandet, Ettandet.*

As-tu esté, viens-tu de voir par le village? aff. *Andataronnen.*

Qu'est-ce que tu as esté querir au village? *Toutaitein jahoua onnen onhiay.*

Tu ne viens point voir au village. *Teflataret onhiay.*

Il est dans le fort, dans la ville. *Andatagon.*

Il est allé au village. *Andaton axret.*

Il est allé voir, visiter au village. *Andataron.*

N. vient de voir au village. N. *Ondataronhiay.*

Il est à Toenchain P. *Toenchain Nifsheinchon Yheinchen.*

Vi

Vifiter, vifite.

Je te vien voir, ie te vien
vifiter. *Andataret.*

Je t'iray voir. *Eindi tein-
datara.*

Atten, ie t'iray vifiter.
Sahouen tétatara.

Je te retourneray voir à
midy. *Inkieque auha-
threy tétatara.*

Iete vay vifiter, vien-t'en.
*Andataran feindiha ,
ou feindihet.*

Il y a long temps que ie
ne te fuis venu voir, 3.
per. pl. *Houati téda-
tara.*

Tu ne me viens point
voir. *Téflatara.*

Vien-moy voir. *Statara,
Eflatara, Eflataret
feindihet.*

Vo

Tu me viendras demain
voir. *Achiecque téfla-
tara.*

Vo

Vouloir, ne vouloir.

Je veux, ie veux bien, 3.
per. *Ourandi.*

Tu veux, tu veux bien,
int. *Sarandi.*

Je ne veux, 3. per. *Téou-
randi.*

Il ne me plaift point, 3.
per. *Stan téaraffe, Té-
haraffe, Téhatiraffe,
Téchatfé.*

Je ne veux point, ie n'en
feray rien. *Houarito.*

Ne veux - tu point ? aff.
Téfarandi.

Il ne te plaift point, tu
ne veux point. *Técoi-
raffe.*

Yo

Il ne vous plaift pas, 3.
per. *Teouhatiraffe*,
Téſcoiraffe, *Téhati-*
rachet.

Ne veux-tu point ce que
ie te donne? aff. *Chi-*
cheingyaye.

Toy, ne le veux-tu point?
Iſſa chicheingyaye.

Ils veulent bien. *Hati-*
raſſe.

Il ne veut pas. *Danſtan*
téhouattixra.

Yofcaha.

Il eſt au Ciel. *Haron-*
hiaye yeintchon.

Il eſt là haut au Ciel. *To*
iheintchon achauoy
haronhiaye.

Il a fa grand mere Ataen-
fique. *Achotachien A-*
taenſique.

Les ames des defuncts
n'endurent point. *Té-*
chatorha atiskein a-
henhéé.

Yo

Les ames ne mangent
point. *Téſcoiche*, *Té-*
hache atiskein.

Le Diable en a peur, a
peur decela. *Oki atan-*
dique.

Le Diable ne craint point
les Hurons. *Oki téa-*
tandique déhoüandate.

Les François ne craignent
point le Diable. *Té-*
hoüatanique otignon-
haque oki.

La demeure du Diable
eſt ſous la terre, dans
la terre. *Oki ondaon*
ondechon.

La demeure d'Yofcaha
eſt loin d'icy. *Néhérein*
yeintchon Yofcaha.

Les Neutres ont veu Yof-
caha. *Onuhaeinqe*
Yofcaha attiuoinda-
ron.

Yo

Ils ont esté voir Yofcaha.
Onuhaeing Yofcaha
hixret.

Je fuis fon parent, il est
mon parent. *Onnehon-*
que.

Il est parent de tous ceux
de la terre, de tout le
monde. *Ondéchravoiti*
onnehon.

Les ames font parentes

Yo

de Ataenfique. *Onne-*
honque atiskein Athen-
fique.

Les ames de Ataenfique
fontriches. *Okihoüeyra-*
tisken Ataenfique.

Les ames dancent avec
Ataenfique. *Ataenfique*
onadhauhandique atis-
ken.

FIN.

Publications nouvelles de la Librairie TROSS :

HISTOIRE DU CANADA

Et Voyages que les Frères mineurs Recollets y ont faits pour la conversion des infidèles, divisés en quatre livres, où est amplement traité des choses principales arrivées dans le pays depuis 1615 jusques à la prise qui en a esté faite par les Anglois. Réimpression figurée de l'édition rarissime de 1636.

L'*Histoire du Canada*, par le Frère Gabriel Sagard Theodat, est l'ouvrage ancien le plus important qui ait paru sur cette partie de l'Amérique. Il est d'une rareté excellente. La nouvelle édition formera quatre volumes.

Le prix de chaque volume, sur papier vélin, est fixé à 12 fr.
Sur papier de Hollande. 20 fr.

Vol. I & II ont paru, vol. III paraîtra au mois de Septembre.

LE GRAND VOYAGE DU PAYS DES HURONS

Situé en l'Amérique vers la mer douce, es derniers confins de la nouvelle France, dite Canada. Avec un Dictionnaire de la langue Huronne, pour la commodité de ceux qui ont à voyager dans le pays, & n'ont l'intelligence d'icelle langue, par Gabriel Sagard Theodat, Recollet de S. François, de la province de S. Denys en France. Réimpression figurée de l'édition rarissime de 1632. 2 vol. petit in-8, frontispice gravé.

Papier vélin, 24 fr. -- Papier vergé, 30 fr.

Papier de Hollande, 40 fr.

BREF RECIT

Et succincte narration de la navigation faite en m^oxxxv par le capitaine Cartier aux îles de Canada, Hochelaga, Saguenay & autres. Réimpression figurée de l'édition originale rarissime de m^oxlvi avec les variantes des manuscrits de la Bibliothèque impériale. Précédée d'une brève et succincte introduction historique, par M. d'Arvezac. 1 vol. pet. in-8, tiré à petit nombre.

Prix, sur papier de Hollande, 12 fr. -- Sur papier vélin anglais, Whatman (à la cuve). 20 fr.

DISCOURS DU VOYAGE

Fait par le capitaine Jacques Cartier, aux Terres-Neufes de Canada, Norembergue, Hochelaga, Labrador, & autres pays adjacens, dite Nouvelle France. Relation du voyage de 1534, publiée par M. H. Michelant. Réimpression figurée de l'édition rarissime de 1598.

On trouve à la suite :

DOCUMENTS INÉDITS sur Jacques Cartier & le Canada, publiés d'après les originaux jusqu'alors inconnus, par M. Alfred Ramé. 1 vol. pet. in-8, avec deux grandes cartes.

Papier vergé, 18 fr. -- Pap. vélin à la cuve, Whatman, 25 fr.

Les documents sur Jacques Cartier sont nombreux & très-intéressants, ils nous apprennent entr'autres les noms de ses officiers & de son équipage, &c.